

DER Fremdsprachler

ZEITSCHRIFT FÜR LEBENDIGE SPRACHENPFLEGE

10. JAHRGANG

NOVEMBER 1933

HEFT 11

Chronique littéraire par PH. M. VULIN

Livres à lire et à méditer: * «Le Pari»* par Ramon Fernandez (Prix Fémina 1932) et «Voyage au bout de la nuit» par Louis-Ferdinand Céline (Prix Théophraste Renaudot 1932).

«Le Pari», qui a obtenu le prix Fémina 1932, présente toutes les* qualités du roman où les deux hautes qualités: observation* et style sont l'une et l'autre soignées.* L'auteur a également* recherché* le pittoresque* du sujet et l'analyse de ce dernier.

Le pittoresque est fourni par* le monde des coureurs* de l'automobile, auquel appartient le personnage principal du livre, jeune homme fort riche, qui court en* auto, comme ses pareils,* il y a soixante ans montaient dans les concours hippiques.* Cette partie, c'est le duel d'amour entre un jeune homme et une jeune fille modernes.* Que fera de cette étudiante, belle et sensible, un dilettante? Sa maîtresse, sa camarade ou sa femme? Le problème se posait ainsi il y a peu d'années. A présent, sous cette forme, il n'a plus de signification. La jeune fille se donne au jeune homme qu'elle aime, mais ce don* n'est plus un dénouement,* il ne préjuge* en rien de l'évolution* de sentiments qu'éprouveront* les deux amants plus tard. Là encore, l'histoire n'est pas terminée. M. Ramon Fernandez ne conclut pas; il continuera* à observer ses deux jeunes gens. «Le Pari» aura sans doute une suite. Il est infiniment probable que le «Voyage au bout de la Nuit» dont nous allons entretenir le lecteur n'en aura pas.

On pourrait reprocher* une chose aux pages du «Voyage au bout de la nuit» de Louis-Ferdinand Céline, c'est que leur style est truffé* de mots crus,* cyniques,* qu'on pourrait dire orduriers.*

Mais au-delà, au-dessus des œuvres correctes, sages, modèles,* il faut bien dire qu'il existe* des livres qui, par leur violence,* leur accent,* leur grandeur ténébreuse,* dépassent* de cent coudées* les œuvres régulières. «Voyage au bout de la nuit» est de* ceux-là.

Il ne faut pas considérer le livre comme* un véritable roman, mais comme* un pamphlet* contre le monde moderne. La souffrance, le désespoir s'expriment là avec une intensité,* une atrocité* qui vous saisissent et qui* vous broient.* Dans tout désespoir, il y a un amour déchiré.* L'amour refoulé,* écrasé, transparait* dans ce champ de carnage,* comme des gouttes de sang sur un rocher qui a anéanti* un carrier.* Le héros du livre, aventurier en quête d'eau fraîche, parcourt le monde qui n'est qu'un désert de l'amour. L'Europe avilie* par la guerre, l'Afrique dévorée* par la lèpre et les parasites, l'Amérique figée* dans l'automatisme et le conformisme,* Paris, chaudière* où bout la cuisine* des sorcières,* tout est scandale, tout est ténèbres.* Un seul souvenir éclaire cette affreuse nuit: celui d'une petite prostituée américaine, qui avait de la douceur.*

méditer: etwas überdenken, über etwas nachsinnen. — pari: Einsatz, Wette.

Merke: toutes les qualités. — observation: Beobachtung, aufmerksame Betrachtung. — soigner: sorgfältig ausarbeiten. — rechercher: sich bemühen um. le pittoresque: das Malerische. Merke: l'une et l'autre.

coureur de bals: j. der auf viele (alle) Bälle geht (läuft). — coureur de nuit: Nachtschwärmer. coureur de places: Stellenjäger. Merke: couir en auto. — Merke: ses pareils. — mon pareil: meinesgleichen. — concours hippique: Fahrturnier. — Merke: modernes (zu zwei Hauptwörtern gehörig). — don: Schenkung. — dénouement: Lösung des Knotens; Entscheidung. évolution: Entwicklung. — préjuger: vorentscheiden. — éprouver: empfinden. — Merke: continuer à observer (weiter beobachten). — Merke: nous allons entretenir.

reprocher: zum Vorwurf machen. — truffier: (mit Trüffeln) füllen. — cru: derb, grob; anstößig. — cynique: schamlos. — dire: nennen. — ordurier: schmutzig, zotig.

œuvre modèle: Musterwerk. Merke: il existe des... — violence: Ungestüm. — accent: Ton. — ténébreux: düster. — dépasser: überholen, hinter sich lassen. — Merke: de cent coudées. — coudée: Elle. — Merke: être de (gehören zu). — cela est bien de son caractère: das liegt ganz in seinem Charakter.

considérer comme: ansehen als, betrachten als. — pamphlet: Schmähchrift. — intensité: Kraft, Nachdruck. — atrocité: Grausamkeit. — broyer: zerreiben, zerstoßen. — déchirer: peinigern. — refouler: verdrängen. — écraser: vernichten. — transparaitre: durchscheinen. — carnage: Gemetzel. — anéantir: vernichten. — carrier: Steinbrecher. — avilir: erniedrigen; entwerten. — dévorer: vernichten, zerstören, verzehren. — figer: gerinnen

Dans ce voyage à travers le désespoir, le personnage de M. Louis-Ferdinand Céline fait figure* d'un géant* devant qui sans cesse se lèvent les dragons* et les fauves.* Mais quelle force! Ce récit démesuré* ne fléchit* jamais; à tout instant on sent l'acier ou le granit. Et partout fulgurent* des éclairs qui déchirent* l'interminable* nuit.

Je crois bien que c'est un grand livre. Une sorte de romantisme pathologique, Vigny et Freud mêlés, apparaît. C'est peut-être un moment de l'histoire littéraire. L'avenir seul dira si ceux qui voient dans «Voyage au bout de la nuit» une œuvre quasi géniale se sont trompés.

The Lady, or the Tiger?

By FRANK R. STOCKTON

(Concluded)

All was ready. The signal was given. A door beneath* the royal party* opened, and the lover of the princess* walked into the arena. Tall, beautiful, fair,* his appearance was greeted with a low* hum* of admiration and anxiety.* Half the* audience had not known so grand a* youth had lived among* them. No wonder the princess loved him! What a* terrible thing for him to be there!

As the youth advanced* into the arena, he turned,* as the custom was to bow* to the king; but he did not think at all of* that royal personage;* his eyes were fixed upon the princess, who sat to the right of her father. Had it* not been for* the moiety¹ of barbarism in her nature, it is probable that lady would not have been there; but her intense* and fervid² soul would not allow her to be absent on* an occasion in* which she was so terribly interested. From the moment that the decree* had gone forth,* that her lover should decide* his fate* in the king's arena, she had thought of* nothing, night or day, but this great event* and the various subjects* connected with it. Possessed* of more power, influence, and force of character than any* one who had ever before been interested in* such a case, she had done what no other person had done,—she had possessed* herself of the secret* of the doors. She knew in which* of the two rooms, that lay behind those doors, stood the cage of the tiger, with its open front,* and in which waited the lady. Through these thick doors, heavily curtained with skins* on* the inside, it was impossible that any noise* or suggestion* should come from within to the person who should approach to raise* the latch³ of one of them; but gold, and the power of a woman's will, had brought the secret to the princess.

And not only did she know in which room stood the lady ready to emerge,⁴ all blushing⁵ and radiant,⁶ should her door be opened, but she knew who the lady was. It was one of the fairest* and loveliest of the damsels⁷ of the court who had been selected as the reward* of the accused* youth, should he be proved* innocent* of* the crime of aspiring⁸ to one so far above him; and the princess hated her. Often she had seen, or imagined* that she had seen, this fair creature* throwing* glances* of admiration upon the person of her lover, and

machen, erstarren machen. — conformisme: Gleichförmigkeit. chaudière: Kessel. — cuisine: Küche; Kost. — sorcière: Hexe. ténèbres: Finsternis. — douceur: Freundlichkeit, Sanftmut.

faire figure: eine Rolle spielen. — géant: Riese. — dragon: Drache. — fauves: wilde Tiere. démesuré: maßlos. — fléchir: fallen, nachgeben. — fulgurier: funkeln, blitzen. — déchirer: aufreißen, zerfetzen. — interminable: endlos.

A semi-barbaric king once thought out an unusual way of administering justice. In a specially constructed arena, the accused had to open one of two doors, both of which were of exactly similar appearance. On the other side of one of these was a beautiful lady, in every respect suited to the accused, whom he would marry in the arena—unless he happened to open the other door, behind which a hungry tiger awaited his prey. This treatment was also meted out to a Courtier, who had dared to become the lover of the King's beautiful daughter.

beneath (bini'ə): unter. — party: Gesellschaft (Gruppe). — Bet on u n g : princéss. — fair (fä): blond. — low: niedrig; leise. — hum: Gemurmel; Gesumme. — anxiety (änzi'æti): Besorgnis; Beklemmung. — Stellung: half the audience. — so grand a youth. — Merke: among them (deutsch: „unter“). — A u s r u f : What A terrible thing!

advance: vorschreiten. — turn: wenden, sich umdrehen. — bow (bau): sich verbeugen. — bow (bou): Bogen. — Merke: think OF. — péronage: Persönlichkeit. — Be a c h t e : had IT not been FOR the moiety. — moiety (moi'æti): Hälfte; Teil. — inténse: stark, heftig. — fervid: heiß; glühend. — Merke: ON an occasion. — to be interested IN. — decree: Rechtsspruch; Verordnung. — go forth: hervorgehen, hervortreten; herauskommen. — decide: bestimmen. — fate: Schicksal. — Merke: she had thought OF nothing. — évént: Ereignis. — subject: Gegenstand. — possessed of: im Besitze von. — Merke: any one (jeder=irgendeiner). — interested in. — possess oneself of: sich einer Sache bemächtigen. secret (si'krit): Geheimnis. — WHICH of the two rooms (zur Wahl gestellt, also nicht: what). — front (frant): Vorder-, Frontseite. — curtain: verhängen. — skin: Fell. — ON the inside (nämlich: doors). — noise: Geräusch. — suggestion: Andeutung; Wink. — raise: heben. — latch: Klinke.

emerge: auftauchen, hervorkommen. — blush: erröten. — radiant: strahlend. — fair (fä):

1) moiety: half; portion. — 2) fervid: burning; glowing. 3) latch: fastening device for a door or gate. — 4) emerge: come forth from anything that conceals; become visible.

5) blush: redden. — 6) radiant: beaming (with joy). — 7) damsel: young maiden of noble parentage. — 8) aspire: yearn for that which seems to be better or nobler. —

sometimes she thought these glances were perceived,* even returned.* Now* and then* she had seen them talking together; it was but* for* a moment or two, but much can be said in a brief⁹ space;* it may have been on* most unimportant topics,* but how could she know that? The girl was lovely,* but she had dared* to raise her eyes to the loved one* of the princess; and, with all the intensity of the savage¹⁰ blood transmitted¹¹ to her through long lines of wholly barbaric ancestors,¹² she hated the woman who blushed and trembled* behind that silent door.

When her lover turned and looked at* her, and his eye met hers as she sat there paler* and whiter than any one in the vast* ocean of anxious* faces about* her, he saw, by that power of quick perception¹³ which is given to those whose souls are one, that she knew behind which door crouched¹⁴ the tiger, and behind which stood the lady. He had expected her* to* know it. He understood her nature, and his soul was assured* that she would never rest until she had made plain* to herself this thing, hidden* to all other lookers-on,* even to the king. The only hope for the youth in which there was any* element* of certainty* was based upon the success of the princess in* discovering this mystery; and the moment he looked upon* her, he saw she had succeeded,* as in his soul he knew she would succeed.

Then it was that his quick and anxious glance asked the question: "Which?" It was as plain to her as if he shouted* it from where he stood. There was not an instant* to be* lost. The question was asked in a flash;¹⁵ it must be answered in another.*

Her right arm lay on the cushioned* parapet¹⁶ before her. She raised her hand, and made a slight,* quick movement toward the right. No one but* her lover saw her. Every eye but* his was fixed on the man in the arena.

He turned, and with a firm and rapid step he walked across the empty space. Every heart stopped beating,* every breath* was held, every eye was fixed immovably upon that man. Without the slightest hesitation,* he went to the door on the right, and opened it.

Now, the point* of the story is this: Did the tiger come out of that door, or did the lady?

The more we reflect¹⁷ upon this question, the harder it is to answer. It involves* a study of the human heart which leads us through devious¹⁸ mazes¹⁹ of passion, out of which it is difficult to find our way. Think of it, fair* reader, not as if the decision* of the question depended* upon yourself, but upon that hot-blooded, semi-barbaric princess, her soul at a white heat beneath the combined fires, of despair* and jealousy.²⁰ She had lost him, but who should have him?

How often, in her waking* hours and in her dreams, had she started* in wild horror,* and covered her face with her hands as she thought of her lover opening the door on the other side of which waited the cruel* fangs²¹ of the tiger!

But how much oftener had she seen him at* the other door! How in her grievous* reveries²² had she gnashed²³ her teeth, and torn* her hair, when she saw his start of rapturous²⁴ delight as he opened the door of the lady! How her soul had burned in agony²⁵ when she had seen him rush* to meet that woman, with her flushing* cheek and sparkling* eye of triumph;* when she had seen him lead her forth,

schön. — **damsel**: Edelfräulein. **reward**: Belohnung. — **accuse**: anklagen, beschuldigen. — **prove**: erweisen. — **innocent**: unschuldig. — **Merke**: innocent OF. **aspire to**: trachten nach; begehren. — **imagine**: denken; sich einbilden. — **creature** (kri:tʃə): Geschöpf. — **throw**, threw, thrown: werfen. — **glance** (aɪ): Blick. — **perceive**: wahrnehmen, bemerken. — **return**: erwidern (answer). — **now and then**: dann und wann. — **but** nur (only). — **Merke**: for a moment (.lang). **brief**: kurz. — **space**: Zeitraum. **on**: über. — **topic** (ɔ): Gegenstand, Thema. — **lovely**: reizend (charming). — **dare** (æ): wagen. **Merke**: the loved one. — **intensity**: Heftigkeit. — **Merke**: with all the intensity. — **savage** (sæ'vidʒ) wild. — **blood** (A): Blut. **transmit**: übertragen. — **ancestor** (ænsistə): Vorfahr. — **tremble**: zittern.

Merke: look at. — **pale**: blaß. — **vast**: weit, ungeheuer. **anxious** (æ'ŋkʃəs): angstvoll. — **about**: um ... herum. — **perception**: Empfindungsvermögen. **crouch**: sich kauern. — **Satzbau**: he had expected her to know it. — **assure**: überzeugen. **assured**: sicher. — **plain**: klar. **hide**, hid, hidden: verbergen. — **looker-on**: Zuschauer. — **Merke**: any element. — **element**: Bestandteil. — **certainty** (sə'tɪnti): Gewißheit. — **Merke**: success in discovering. — **Merke**: look upon. — **succeed**: Erfolg haben.

shout: laut schreien. — **instant**: Augenblick. — **Satzbau**: there was not an instant to be lost. — **flash**: Aufblitzen. **in a flash**: im Nu. — **in another flash**: wieder im Nu (mit Sekundenschnelle).

cushion (ku:ʃn): polstern. — **parapet** (pə'rəpɪt): Geländer. — **slight**: leicht, schwach. — **but**: außer. **no one but**: niemand als. **Satzbau**: stopped beating. **breath** (breə): Atem. — **hesitation**: Zögern.

point: Kernpunkt; Pointe. **reflect upon**: nachdenken über. — **involve**: in sich schließen, voraussetzen. — **devious** (di:vɪəs): abwegig. — **maze** (meɪz) Irrweg, Labyrinth. — **fair**: unparteiisch. — **decision** (disi:ʒən): Entscheidung. — **depend (upon)**: abhängig sein von. — **despair**: Verzweiflung. — **jealousy** (dʒe'ləsi): Eifersucht.

Merke: waking hours. — **start**: auffahren, aufspringen. — **horror**: Entsetzen, Grausen. — **cruel**: grausam. — **fang**: Klaue.

Merke: at the other door. **grievous**: schmerzlich. — **reverie**: Träumerei. — **gnash** (næʃ):

9) **brief**: not long of duration; short. — 10) **savage**: fierce, violent. — 11) **transmitted**: given along or, down. — 12) **ancestor**: forefather. — 13) **perception**: understanding. — 14) **crouch**: go down low (as for a jump). — 15) **in a flash**: in a moment. — 16) **parapet**: low wall (at edge). — 17) **reflect upon**: consider carefully in the mind. — 18) **de-**

vicious: erring. — 19) **maze**: labyrinth; network (of lines, roads). — 20) **jealousy**: resentment toward, or fear of, a rival. — 21) **fang**: claw. — 22) **reverie**: state of being lost in thought or dreams. — 23) **gnash**: grind the teeth in anger or pain. — 24) **rapturous**: ecstatic. — 25) **agony**: extreme mental or physical pain. — 26) **frame**: make or

his whole frame²⁶ kindled²⁷ with* the joy of recovered* life; when she had heard the glad shouts from the multitude,* and the wild ringing of the happy bells; when she had seen the priest, with his joyous followers, advance to the couple, and make them man and wife before her very* eyes; and when she had seen them walk away together upon their path of flowers, followed by the tremendous²⁸ shouts of the hilarious²⁹ multitude, in which her one despairing shriek³⁰ was lost and drowned.³¹

Would it not be better for him to die at once, and go to wait for her in the blessed* regions of semi-barbaric futurity?*

And yet, that awful tiger, those shrieks, that blood!

Her decision had been indicated* in an instant, but it had been made after days and nights of anguished* deliberation.³² She had known she would be asked, she had decided what she would answer, and without the slightest hesitation, she had moved her hand to the right.

The question of her decision is one not to be lightly considered and it is not for me to presume* to set³³ myself up as the one person able to answer it. And so I leave it with all of you: Which came out of the opened door,—the lady, or the tiger?

THE END

build of person. — 27) **kindle**: rouse, inflame. — 28) **tremendous**: very great. — 29) **hilarious**: merry, jolly. — 30) **shriek**: loud cry of fear. — 31) **drown**: suffocate in

water or otherwise; overpower. — 32) **deliberation**: calm and careful consideration. — 33) **presume**: take liberties. 34) **set up o.s. as**: pretend to be.

knirschen (mit). — **tear** (täə), tore, torn: reißen; raufen. — **rapturous**: entzückt. — **agony** (ä'gəni) Qual. — **rush**: stürzen. **flush**: erröten (blush). — **sparkle**: funkeln; blitzen. — **triumph** (tra'i'əmf): Siegesfreude. — **frame**: Körper. — **kindle** (kindl) entflammen; erregen. — **M e r k e**: kindled with. — **recover**: wieder erlangen. — **multitude** (ma'l-tit'ju:d): Menge. — **tremendous**: gewaltig. — **very**: leibhaft. — **hilarious** (hilä'riəs) fröhlich. — **shriek**: Angstschrei. — **drown**: ertränken; übertönen.

blessed: glücklich. — **futurity** (fjutju'əriti): Zukunft.

awful (ə'f): furchtbar.

indicate: (an)zeigen; angeben. **anguished**: angstvoll. — **deliberation**: Überlegung.

presume: sich herausnehmen. **set up as**: ausgeben für. — **M e r k e**: leave it with all of you.

Le vocabulaire radio-technique

La campagne entreprise par Michel Adam, rédacteur en chef de Radio-Magazine, contre l'intrusion, dans le vocabulaire radiotechnique, d'expressions impropres et de mots étrangers, campagne à laquelle nous avons, comme de juste, fait écho, a ému M. Pierre Descaves, qui invoque l'autorité d'Abel Hermant, sinon celle d'Aristote et conclut: 1° que l'on peut adopter des mots étrangers à condition de n'en altérer ni la physionomie, ni la prononciation, ni l'orthographe; 2° que le seul danger à éviter serait que le «sabir» dont on se sert actuellement en radio parvienne à envahir d'autres domaines et à éclipser complètement le beau langage.

Quoi qu'en pense Abel Hermant, ce n'est pas toujours le peuple qui crée le vocabulaire; dans le cas particulier d'une science nouvelle, comme la radio, les nouveaux mots nécessaires sont imaginés par les écrivains spécialistes et les journalistes. Ceux-ci ont donc le devoir de relever les erreurs commises et de lutter pour la défense de la langue.

Nous sommes persuadés qu'il n'y a que des inconvénients à baptiser de noms étrangers des objets qu'il est facile de désigner à l'aide de mots français. Si l'on nommait tout bonnement lecteur le petit générateur magnéto-électrique qui transforme en courant modulé les vibrations imprimées à une aiguille par les sinuosités du sillon tracé sur un disque de phonographe, on ne

verrait pas des personnes ayant reçu une bonne instruction s'imaginer que le mot pick-up désigne un tourne-disque électrique! Pourquoi dénommer speaker, speakeresse, speakerine l'annonceur ou l'annonceuse d'un poste d'émission, puisque nous avons en bon français le mot nécessaire? Pourquoi parler de fading, si ce n'est pour tenter de persuader les esprits superficiels qu'en prononçant ce mot étranger on explique la cause de l'évanouissement de l'onde?

Si la presse radiophonique sait ce qu'elle doit, le gros public éliminera peu à peu les mots étrangers dont il n'a que faire et qu'il prononce, presque toujours, d'une façon fort incorrecte, ce dont il est d'ailleurs bien excusable.

Les mots anglo-saxons se sont insinués dans le vocabulaire radiophonique à la faveur de la négligence de certains vulgarisateurs qui ont traduit en français des ouvrages anglais et américains, mais n'ont pas pris la peine de chercher, pour certains termes techniques, un mot français capable d'évoquer l'idée émise ou l'objet décrit. Parfois d'ailleurs la traduction n'a pas été heureuse: telle par exemple, choke coil, dont on a fait en français(?) «self de chok», alors qu'il s'agit, en réalité, d'une bobine d'étouffement.

Ceci nous conduit tout naturellement à examiner une autre face de la question, celle de l'emploi de locutions vicieuses telles que télégraphie ou téléphonie sans fil, que l'on écrit

habituellement T.S.F., et de leurs dérivés. Ici, il s'agit de logique plutôt que de linguistique.

Lorsque l'on parle de T.S.F., on prétend caractériser un système de transmission à distance non par une particularité qui lui est propre, mais par l'absence d'un moyen qui est spécial à d'autres procédés. Le télégraphe acoustique, par cloche, sirène ou clairon, le télégraphe optique par rayon lumineux, le télégraphe Chappe, les sémaphores sont incontestablement, eux aussi, les télégraphes sans fil. L'expression télégraphie sans fil et son abréviation T.S.F. qui est plus vague encore, n'ont donc pas de sens précis.

Il y a une trentaine d'années, on employait souvent une expression qui nous fait aujourd'hui sourire et qui est, dans un autre ordre d'idées, le pendant de télégraphie sans fil: on disait les volontiers voiture sans chevaux qu'automobile. Depuis, auto a triomphé; il en sera de même de radio, mot qui montre de prime abord que l'objet auquel il s'applique se rapporte à la radioélectricité ou à l'une de ses branches: radiotélégra-

phie, radiophonie, radiovision, radiomécanique, etc., mot caractéristique, bref, aussi facile à retenir que métro, auto, phono.

Dans un temps qui n'est pas très éloigné, T.S.F. nous paraîtra aussi désuet que voiture sans chevaux et tout naturellement son bizarre dérivé, sans-filiste, fera place à radiophile et peut-être même aussi à radiomane. La presse peut hâter cette évolution du vocabulaire radio-technique en passant au crible les expressions spéciales, les mots d'origine étrangère et les néologismes dont l'emploi est nécessaire et en remplaçant, dès maintenant, l'abréviation T.S.F. par le mot radio.

Nous souhaitons bien sincèrement que notre aimable confrère «T.S.F. Programmes», dans lequel écrit M. Pierre Descaves, prenne à temps les dispositions utiles pour adapter son nom à la situation que l'on peut dès à présent prévoir et n'ait en rien à souffrir de cette inéluctable évolution de la langue radiotechnique.

L'ACTION FRANÇAISE

L'ultima Pagina

Quella sera Alfredo era invaso come mai da un tedio, sfibrante, indefinito: la dimane doveva portare al tipografo l'ultima appendice di un suo romanzo e stava seduto al tavolino, imbrattando la carta, che non era capace di accozzare alla meglio due frasi: la penna, che altre volte era stata per lui, così docile strumento estrinsecatore di ogni sua fantasia, quella sera pareva animata da uno spirito di ribellione. Col pensiero fisso in un'idea vaga e fuggevole, la carezzava e cullava mollemente, indispettito per non poterla fermare sulla carta: come avvolta in un denso velo, in confuso intravedeva la forma, ed invano tentava estrinsecarla: il sigaro non fumava, l'inchiostro era aggrumato, la penna sgangherata, e ripeto, quel ch'era peggio, quella sera le idee stavano troppo in alto per poterle raggiungere, e troppo confuse per poterle spiegare e sottomettere.

Stanco di quella lotta inutile, spezzò la penna, la gittò sul tavolo e si avanzò sul balcone.

Spirava una brezza leggera e carezzevole, la luna lenta lenta s'avanzava pel cielo cosparso di miriadi di stelle, e scendeva giù giù a nascondersi dietro i monti; i raggi obliqui d'argento s'internavano fra gli alberi folti, lungo i viali e tutto avvolgevano in una penombra fantastica carezzevole.

Era una serata d'incanto: una serata autunnale.

Alfredo amava quella stagione per le sue tinte malinconiche. Il suo cuore di artista palpitava forte forte, e quell'aria pura ed imbalsamata re-

spiravano ansanti i suoi polmoni, ed il suo animo sussultava di gioia davanti a quel paesaggio ricco di tanti inesplicabili colori, in cui la ricca graduazione delle tinte sorprende l'occhio più esperto, ed ironicamente sfida i pennelli più magistrali e le più ricche tavolozze.

«Deve essere così descritta la notte, in cui avvenne la catastrofe,» esclamò egli, pensando al suo romanzo, ed avrebbe voluto fissare quella nuova impressione, ma nel medesimo tempo egli sentiva che non sarebbe riuscito.

E questo triste convincimento lo riconduceva fatalmente sopra sè stesso; eppure in questi momenti d'impotenza Alfredo si sentiva più che mai artista, artista nel vero senso della parola, rapido a concepire si vedeva impotente a plasmare sulla carta la vita vera della sua concezione.

Inutile!

Con un amaro sorriso, ed un senso di profondo scoraggiamento, pensava all'insormontabile barriera che separa la più abile penna esecutrice dal pensiero creatore.

La luna intanto era scomparsa: gli alberi non si distinguevano più, tutto quel largo tratto di campagna ch'egli vedeva dal suo balcone era avvolto come in una nebbia, in mezzo a cui spiccavano delle forme, indecise e strane come fantasmi.

Si mise le mani fra i capelli, e si accorse che erano umidi: un brivido di freddo più acuto lo scosse e lo fece rientrare.

Sedè di nuovo al tavolino, riprese una penna nuova, accese un altro sigaro, si passò una mano sulla fronte come per allontanare le idee estranee, e con vivacità nervosa spinse indietro i capelli che gli scendevano sugli occhi.

L'orologio della chiesetta vicina batteva le tre dopo la mezzanotte, ed Alfredo stava ancora a pensare l'ultima scena del suo romanzo.

Sotto il suo balcone passava allora una compagnia di gente contenta e fino alle sue orecchie giunsero le note di una canzone briaca... e sul selciato lo scalpitare di un cavallo che passava di galoppo: non erano scorsi pochi mi-

nuti, e tra gli alberi della foresta, fino a lui, si ripercosse l'eco di un colpo di pistola e un urlo, uno strido di donna, urlo acuto e disperato, come un lamento di morte.

Alfredo balzò dalla sedia vicino al balcone: tese le orecchie, sul selciato intese di nuovo lo scalpitare di un cavallo che ripassava di galoppo, e poi, di nuovo silenzio.

Alfredo rimase in mezzo alla camera, dritto, con le mani fra i capelli, come colpito da un subito pensiero e tornò al tavolino...

Un'ora dopo aveva terminato di scrivere l'ultima pagina del suo romanzo. Lupini.

Tales of Famous People

Archbishop Tait

Tait had a terrible fear that he would be struck one day with paralysis. On one occasion he was dining at the Duke of Westminster's house and suddenly he became ghastly white. Baring Gould in his "Further Reminiscences" tells the story as follows:

Laying down his knife and fork by the plate, he said to himself in a suppressed voice: "It has come to pass at last as I feared. I have been dreading, expecting a stroke."

"Console yourself, your Grace," said the Duchess of Sutherland, who sat beside him. "It is not your leg but mine that you have been pinching."

Dr. Jowett

The great scholar, Dr. Jowett, could be child-like and bland, on occasions; but he also had a forgivable temper. On one occasion, an undergraduate was showing a party of visitors the Oxford colleges.

"This," he said, "is Balliol, supposed to be the second oldest college in the university. The room above is the study of the celebrated Dr. Jowett, Master of the College." He hesitated, and picking up a handful of gravel flung it at the window—"and this," he continued as the disturbed doctor's red and angry countenance appeared, "is Professor Jowett himself!"

Dumas

One day a man was taunting Alexandre Dumas, the great French novelist, with his ancestry.

"Why," snarled the fellow, "you are a quadroon; your father was a mulatto, and your grandfather was a negro."

"Yes," roared Dumas, "and if you wish to know, my great-grandfather was a monkey. In fact, my pedigree began where yours terminates."

Bishop Creighton

Creighton was going along a West End square when he saw a little fellow trying to reach the knocker of a large house.

"Can't you reach up so high?" queried the Bishop kindly.

"No, sir," said the small youngster.

"Well, then, let me help you," and the Bishop mounted the three steps and gave a splendid rat-tat.

The little boy glanced hastily at the gentleman of the cloth. "Come on," he yelled, "we must boaf' run nar."²

1) boaf=both. 2) nar=now.

Zweimal dasselbe?

Die beiden Zeitungsausschnitte «La marmite Gœbbels» und «Le plat unique national» sind verschiedene Berichte verschiedener Berichterstatter. Trotz gleichen Anlasses ist der Inhalt der Berichte verschieden, und sprachlich berührt uns nicht nur der verschiedene Stil, sondern auch die sonstige Auswertung der Ausschnitte als Übungsstoffe mit verschiedenen Ausdrücken und Wörtern. Schon die Überschriften zeigen, wie verschieden die beiden Ausschnitte zu bewerten sind.

Üben Sie!

Übertragen Sie praktisch verwendbare und nützliche Wendungen in unverfälschtes Deutsch; lassen Sie sich die von Ihnen niedergeschriebenen deutschen Sprachformen als Hilfe zur Rück Erinnerung an den Sprachinhalt und dadurch an die Fremdsprachformen dienen. Schreiben Sie diese laut sprechend nieder und vergleichen Sie sie mit den entsprechenden Textstellen.

Le coin des anecdotes

Pro Vino

Les hôtels de nos grandes stations estivales affichent leurs menus avec des inscriptions charmantes en l'honneur de la grande boisson française:

«Le vin est un trésor divin!» [soleil!]

«Un repas sans vin est une journée sans

«Le bon vin réjouit le cœur de l'homme!»

«Le vin rend meilleur.»

Bel éloge et combien juste! Mais pourquoi les hôtels servent-ils tous les repas «vin non compris»?

Chinoiserie

Ceci n'est pas un conte. Un commerçant avait prêté un lit d'enfant à quelqu'un qui emporta le meuble en Belgique. Le propriétaire, au bout d'un certain temps, réclama son bien. L'emprunteur s'empressa de faire droit à sa demande et confia l'objet à une entreprise de transports.

Cette dernière vient d'écrire à l'intéressé:

«Comme il ne s'agit pas d'un déménagement, il y a bien d'acquitter les droits de douane à l'entrée en France. D'autre part, nous vous signalons également que les meubles autres qu'en bois courbé sont contingentés à l'entrée en France et qu'une autorisation de la Chambre syndicale de l'Ameublement, à Bruxelles est nécessaire pour l'entrée.»

Toutes formalités accomplies, le propriétaire aurait dû dépenser environ trois cents francs pour recouvrer son bien, qui en valait quelque cinquante. Sans commentaire!

Bernard Shaw et ses autographes

On connaît la misanthropie de Bernard Shaw et son dédain pour tout ce qui est écrivain. L'illustre vieillard anglais, dont on a fêté tout dernièrement le 77^e anniversaire a une horreur profonde de donner des autographes. Il avait l'habitude de régler ses fournisseurs au moyen de chèques signés de son nom. Un jour en faisant ses comptes — il est d'une minutie sans exemple sur ce point — il constata que son compte chèque portait en solde créditeur une somme plus élevée que celle dont il obtenait le montant par l'addition de ses dépenses. Comment pouvait-il en être ainsi? Une enquête discrète lui apprit que son boucher ne touchait jamais les chèques émis en sa faveur mais les vendait à des amateurs de signatures, et cela pour deux ou trois fois leur valeur. Bernard Shaw piqua une belle colère, fit une scène à son boucher et décida que jamais plus celui-ci ne lui fournirait le moindre morceau de viande.

Petite histoire américaine

Certain critique d'art buvait du matin au soir. Du 1^{er} janvier à la Saint-Sylvestre, il était, comme on dit «un peu bu». Un jour que, selon son habitude, il était gris, notre critique se rendit au musée de la ville afin d'y chercher les éléments d'un article. A l'entrée, une glace arrêta son attention. Sa propre image s'y réfléchit. Il la prend pour un tableau, l'examine longuement, puis tirant un calepin de sa poche, y consigne les notes suivantes: «salle d'entrée; Tête d'ivrogne non signée. Beaucoup de caractère. Le nez rouge est saisissant de réalité ainsi que la physionomie abrutie. Ce doit être un portrait d'après nature, car j'ai déjà vu cette tête-là quelque part.»

En plein jour

Le professeur italien Emilio d'Argenzio a trouvé le moyen de projeter des films sur un écran à la pleine lumière du jour. On assure même que les résultats obtenus, soit en plein soleil ou dans une salle brillamment éclairée, sont encore meilleurs que dans une salle obscure.

— Je me méfie de cette invention, disait le directeur d'un de nos grands cinémas du Boulevard: supprimez l'obscurité et des quantités de jeunes gens et de jeunes filles ne trouveront aucun charme au cinéma.

L'ambassadeur imberbe

En 1586, Philippe II, roi d'Espagne, avait envoyé le jeune Connétable de Castille à Rome pour féliciter Sixte Quint de son élévation à la Papauté. Le Pape, mécontent de ce qu'un si jeune ambassadeur fût accrédité auprès de lui, ne put s'empêcher de dire: «Monsieur est-ce que votre maître manque d'hommes pour m'envoyer un ambassadeur sans barbe?» Le fier Espagnol répondit: «Si mon maître avait cru que le mérite consistât en une barbe, il vous aurait envoyé un bouc et non un gentilhomme.»

Immer wieder

sehen wir uns veranlaßt darauf hinzuweisen, daß „Der Fremdsprachler“ sich nicht mit dem Inhalt des von ihm Gebrachten identifizieren kann, weil dieser nur Mittel zum Zwecke lebendiger Sprachenpflege ist. „Der Fremdsprachler“ will ein „Weg zu fremden Sprachen und Kulturen“ sein. Allein davon hängt die Auswahl der Stoffe ab, die selbstverständlich nicht deutschen Ursprungs sein können! Die Stellung und Aufgabe unserer Zeitschrift steht seit ihrer Gründung unverändert fest. Sie ist in mehreren Leitartikeln, so besonders in denen vom Dezember 1926 und Januar 1927 unmißverständlich umrissen worden. Sie kann sich nicht ändern, weil sie auf unverrückbarem Grunde ruht. Unsere alten Bezieher wissen das. Aber wir wollen neue Bezieher werben, und diesen ist der oftmals klar umrissene Standpunkt der Zeitschrift nicht ohne weiteres erkennbar.

Humor der Welt

Extract from evening paper:—"A shilling was found in a herring caught to-day by the east coast fishing fleet."

Extract from the following morning's paper:—"The Scottish fishing fleet sailed for the east coast during the night."

Husband: "Darling, what has happened? Why have you that plaster over your left eye?"

Wife: "Plaster? That's my new hat."

"Has Daddy finished dressing?"

"I don't think so, mummy. I heard him talking to his collar."

"Is this the clock you won at the fair? How does it go?"

"Splendid. It does an hour in fifty minutes."

"Could I have a mouthful more pudding, Mrs. Huggins?" asked the elderly spinster at the boarding-house.

"Fill her plate, mum," growled Mr. Huggins, in a stage whisper.

— Mes enfants, disait le banquier Seligmann, dans la vie il est toujours beaucoup plus avantageux d'être honnête que malhonnête; et je vous parle en connaissance de cause, car j'ai été les deux.

Un homme perdit, en spéculant, six cent mille francs. Le lendemain, on raconta à la Bourse qu'il était devenu fou. Et quelqu'un de s'informer:

— Mais est-ce qu'il a payé cette somme?

Et le vieux Seligmann de répondre:

— Il est fou, c'est vrai, mais pas à ce point-là.

Julie a cinq ans. Elle aime énormément les confitures. Chaque fois qu'elle trempe ses doigts dans les pots de groseille ou de cerise, sa maman se fâche et Julie reçoit une fessée.*

L'autre jour elle dit à sa mère:

— Maman, donne-moi une fessée.

— Pourquoi ça?

— Ensuite je tremperai mes doigts dans la confiture. Je préfère la fessée avant, autrement ça me gêne mon plaisir.

* fessée: correction appliquée sur les fesses. — fesse: chacune des deux parties charnues qui forment le derrière de l'homme et de certains animaux.

El. — ¿Me amas?

Ella. — ¿No lo lees en mis ojos?

El. — No, soy analfabeto.

— Yo, señorita, me llamo Juanito, Fernández Linares de Fonseca y Más.

— ¿Más todavía?

— ¿Es cierto que llamó a este caballero idiota y canalla?

— Sí, señor juez.

— ¿Es cierto que le llamó granuja y sátiro?

— También es cierto.

— ¿Es cierto que le llamó ladrón?

— No, señor juez. Se me olvidó.

English Proverbs

Health is above wealth. — Gesundheit ist besser als Reichtum.

Most haste, worst speed. — Eile mit Weile.

Nothing venture, nothing have. — Wer nichts wagt, der nichts gewinnt.

In for a penny, in for a pound. — Wer A sagt, muß auch B sagen.

Sauce for the goose is sauce for the gander. — Was dem einen recht ist, ist dem andern billig.

As you brew so you must drink. — Was man sich eingebrockt hat, muß man auch ausessen.

Beggars can never be bankrupts. — Unkraut vergeht nicht.

Friends may meet, but mountains never greet. — Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber gute Menschen.

There's more than one way of killing a cat besides hanging it. — Es führen viele Wege nach Rom.

One must do at Rome as Romans do. — Mit den Wölfen muß man heulen.

Zitate aus fremden Sprachen

Shakespeare: A fool's bolt is soon shot. — Eines Narren Bolzen sind bald verschossen.

Young: All men think all men mortal but themselves. — Nicht sich, nur andere hält man stets für sterblich.

La Fontaine: Aide-toi, le ciel t'aidera! — Hilf dir selber, und der Himmel wird dir helfen!

Pompadour: Après nous le déluge. — Nach uns die Sintflut.

Calderon: Al rey la hacienda y la vida se ha de dar, pero el honor es patrimonio del alma, y el alma solo es de Dios. — Dem König soll man Gut und Leben weihen, aber die Ehre ist Eigentum der Seele, und die Seele gehört Gott allein.

Guinicelli: Al cor gentil ripara sempre Amore. — Im edlen Herzen allein wohnt wahre Liebe.

Pellico: Amore e di sospetti fabbro. — Die Liebe ist des Argwohns Schmied.

Englische Übungsstoffe

(Vgl. Septemberheft Seite 166/67)

Cows Attack Aeroplane

When a military aeroplane landed in a field near Warsaw to-day, a herd of infuriated cows, disturbed at their grazing, stampeded towards it and began to tear it to pieces. The pilot, in order to fight his way through, had to open fire with a revolver. He killed three of the cows.

Merke: disturbed at. — graze: weiden. — stampede (stämpir'ɪd) wildgeworden losgehen. — Merke: tear to pieces.

The Sword of Attila

A Hungarian shepherd, walking bare-footed through fields near the Czechoslovakian frontier, trod on something sharp. Stopping to see what had hurt him, he unearthed what is described as a magnificent golden sword over three feet long.

Antiquaries at first thought that the sword was a relic of the Hungarian war of 1688. Now they say that the design of the sword proves much greater antiquity, and answers to the description of the famous sword of Attila. It has been handed over to the Hungarian National Museum of Budapest, where its origin will be thoroughly investigated.

word (sɔ:d) Schwert. — tread (tred) trod, trodden: treten. — antiquary: Altertumskenner. — design: Zeichnung. — answer: entsprechen. — it answers (to) the description: die Beschreibung trifft auf dieses zu. — investigate: erforschen, untersuchen.

Heavy Falls of Rain

A shallow depression that passed across the South of England during the week-end caused widespread thunderstorms and exceptionally heavy downpours of rain in many places. The largest fall reported was at Kensington on Saturday evening, when nearly two inches of rain fell.

There was another notable storm at Ross-on-Wye, in which over two-thirds of an inch fell in half an hour. At Bath over an inch was recorded on the same day.

In the coast districts of South-East England there was a large area in which more than an inch of rain fell in the course of Saturday night and yesterday.

A wedge of relatively high pressure that spread in from the Atlantic yesterday is not expected to remain for long over the British Isles. A new Atlantic depression will probably advance and bring rain to Ireland and the western parts of Britain to-day, and the wet weather may reach districts farther east in less than 24 hours.

shallow: seicht; Untiefe. — wedge: Keil; keilförmiges Stück.

Running Trains by Volcano

A new powerful boracic steam crater has opened six miles from Larderello, in Tuscany, in the district of Castel Nuovo, where two other new steam craters had opened during the last two years.

The boracic steam craters of Tuscany are unique in the world, and have given rise to a number of chemical products since they were first utilised industrially by the French scientist, Larderel, in 1838. The new crater, which emits an enormous column of boracic steam, has been examined scientifically, and it is estimated to produce hourly 100,000 kilograms of steam at a very high temperature and pressure.

The steam crater can supply about 20,000 kilowatts of electric power. As the other steam craters have already been utilised, and have kept up a steady supply of power at every season and in all kinds of weather, the steadiness of the new crater is also presumed.

The State railway engineers have therefore decided to prepare a plan for utilising power from the crater to produce electric current for trains.

run trains: Züge ablassen, Zugverkehr betreiben. — boracic (ä') steam: Boraxdampf. — pressure (pre'ʃə) Druck. Merke: at a very high temperature. — kilowatt (ki'louwätt). — presume (prizju:m) annehmen, mutmaßen. — Merke: power from the crater.

What the Station-master Whispered

Showing how a stationmaster's memory for faces brought happiness all round:

The Scene: Leicester L.N.E.R. railway station yesterday. A young bride and bridegroom are starting on their honeymoon journey. Happiness, congratulations, laughter, until—

Another woman passenger takes a seat in the compartment.

Friends appeal to the stationmaster. Mr. Dennick is sympathetic, but points out that a passenger can take any seat. . . . However, he whispers to the third passenger and finds her another seat.

This is what he whispered:

"Do you remember you wished to be alone on your honeymoon 28 years ago? I was at Spalding then, and I was the official you asked to get you a compartment for your bridegroom and yourself alone."

*

The woman smiled, Mr. Dennick smiled, coincidence, stretching forth its long arm, smiled, but the cheeriest smiles were on the faces of the honeymooners.

coincidence: Zusammentreffen.

A Woman's Frock Was Spoiled

But it gave a Man a Great Idea

A young Scotsman in London went to a tea party. He there saw some drops of tea fall from beneath a cup on the expensive frock worn by a woman friend.

He heard what she said—and he began to think.

He made a mat out of layers of wadding pressed lightly together and found that if it was placed under the cup in the saucer there were no drips . . .

That was ten years ago. He now sells fifty millions of these tiny mats every year, employs hundreds of people in making them, and saves women the expense—and annoyance—of spoiled frocks.

expensive: teuer, kostspielig (costly). — **layer:** Lage, Schicht. — **wadding:** Wattierung.

Beobachten Sie!

Unterstreichen Sie die in den verschiedenen Texten vorkommenden idiomatischen (der fremden Sprache eigentümlichen) Wendungen (die man nicht durch „Übersetzung“ aus der Muttersprache finden kann, sondern die man „lernen“, d. h. erkennen muß), oder schreiben Sie sie ab. Durch Unterstreichung werden sie im Text hervorgehoben und sofort kenntlich gemacht. Wenige Minuten dauerndes, tägliches Durchblättern des Fremdsprachlers bringt Ihnen dann mehr Gewinn als stundenlanges Büffeln und Pauken! Lassen Sie den unnützen Ballast unbeachtet! Achten Sie nur auf solche Wendungen, die Sie in Ihrem Lebens- und Wirkungskreis verwenden können.

Giovinezza

(Inno ufficiale del Partito Nazionale Fascista)

Musica di Giuseppe Blanc

Salve, o popolo d'Eroi,
salve, o patria immortale!
son rinati i figli tuoi
con la fe' nell' ideale.

Il valor dei tuoi guerrieri,
la virtù dei pionieri,
la vision di Alighieri
oggi brilla in tutti i cuor.

Giovinezza, giovinezza
primavera di bellezza,
della vita nell' asprezza
il tuo canto squilla e va!

Dell' Italia nei confini
son rifatti gli Italiani;
li ha rifatti Mussolini
per la guerra di domani,

per la gioia del lavoro
per la pace e per l'alloro,
per la gogna di coloro
che la Patria rinnegar.

Giovinezza, giovinezza
primavera di bellezza,
della vita nell' asprezza
il tuo canto squilla e va!

I poeti e gli artigiani
i signori ed i contadini
con orgoglio d'Italiani
giuran fede a Mussolini.

Non v'è povero quartiere
che non mandi le sue schiere,
che non spieghi le bandiere
del fascismo redentor.

Giovinezza, giovinezza
primavera di bellezza,
della vita nell' asprezza
il tuo canto squilla e va!

In an English Office

Lehrgang der englischen Umgangssprache für Kaufleute

Da der Lehrgang „In an English Office“ im Dezemberheft abgeschlossen werden soll, können in den beiden letzten Heften dieses Jahrgangs nur die Übungstexte Aufnahme finden. Die Erläuterungen, Wörter und Übungsaufgaben müssen wegen Raummangels fortfallen. Am Ende des Lehrgangs werden sie hoffentlich nicht allzusehr vermisst werden.

36. Übungsstück

Fortsetzung aus dem Oktoberheft

C. Verarbeitung und Übung

1. Is a Fair an Exhibition? — Sometimes. 2. Do people pay to go in? — Yes. 3. Did Williams? — No. 4. Why not? — Because he was there on business. 5. How did the man at the door know that? — Williams was given a ticket. 6. With his photo? — No. That was not necessary. 7. Could someone else have used it? — Perhaps. But they might be caught, and W. would hardly lend his pass. 8. Are there many ways of opening a bottle? — More than most people think. 9. And tins? — Can be opened in so many different ways that probably no one knows them all. 10. Who opens an exhibition? — Any well-known personage. 11. Did the Lord Mayor open this one? — No. He inspected it. 12. Why? — Probably to draw attention to it. 13. Do foreign guests always come? — No. But they are always expected and hoped for. 14. What is the object of having a stand at a fair? — The object is to book orders.

37. Übungsstück

A. Grundtext

The last few days of the exhibition were spent in selling the hundreds of samples to the ordinary public. This covered a large part of the expenses. Then Williams returned to London. He was greeted by Mr. Brown when he entered the office.

Brown: That's good, Williams. You're here! We want you to draft the instructions for use in French and German. If necessary, get them corrected by natives. I want them to be good. You were quite right to arrange things on your own bat. How did you enjoy it?

Williams: Very much, sir.

B.: Then you can go to Leipzig next year. We've never exhibited there before, but it's never too late to start.

W.: Oh, that would be splendid.¹ I've always wanted to go abroad!

B.: And I've got another little thing for you to do. But take the rest of the day off. Settle up with the cashier before you go.

The next morning, Williams was called into the private office again.

B.: I want you to see to the registering of a small company for us. We intend to manu-

facture some other products and must have a separate company registered as some fresh² capital will come in. I have already telephoned with the manager of the Bridge Financing Trust, and you may as well run round and see them. They know all the details.

W. (at the Trust's office): Mr. Brown said you would tell me all about the registration of the City Trading Co.'s subsidiary company.

Clerk: What name please?

W.: Williams. Here's my card.

Cl.: Oh, Mr. Daventry's waiting for you.

Step this way, please.

Daventry: How d'you do? So you've come to discuss the new registration.

W.: Yes. I'd like to know how it's all done, if you don't mind.

D.: The new company has a nominal capital of £50,000, of which £26,000 are subscribed by the City Trading and associate companies, and of which the remainder³ will be distributed⁴ among other interested firms or persons.

W.: It will not be a public issue?

D.: Oh, yes. But 26 thousand pounds' worth of shares are being taken over by the promoters and founders—that's your people. There are 80 000 ordinary shares at £1, and 20,000 at 10/-. The remaining 10,000 shares are 5% cumulative preference.

1) fine, wonderful. — 2) new. — 3) rest. — 4) divided.

C. Verarbeitung und Übung

1. Does one generally sell during an exhibition in England? — That depends. 2. Do they sell at the B.I.F.? — They are not supposed to, but mostly do so at the close of the fair. 3. Was Mr. Brown pleased with Williams? — It would seem so. 4. What did Williams arrange off his own bat? — The printing of instructions for use. 5. Is the Leipzig Fair as old as the B.I.F.? — Much, much older. The English version is quite modern. 6. Did Williams intend to go to the Leipzig Fair? — Yes. 7. Could he speak enough German? — Probably, otherwise he would not have been selected for the work. 8. Is it not true that English is enough? — No. That's a fable in which a small number of Germans and a still smaller number of Britons believe. 9. How many languages are necessary for foreign business? — All those of the countries one deals with. 10. Did Williams settle up with Mr. Brown? — No. With the cashier. 11. What had he to settle? — The takings from the B.I.F. and other matters. 12. Such as? — Expenses. 13. Could the firm register a company for as high a sum as they liked? — More or less. 14. But had not the money to be there before the registration? — The 1¼% had to be there for stamp duties, and other expenses also, but that's all. 15. And the registration could then take place? — Yes. So long as an office and a secretary were provided.

38. Übungsstück

A. Grundtext

Williams: I am not quite sure what that means.

Daventry: Preference shares are paid before the ordinary dividends. Cumulative preference shares take preference for any arrears¹ in interest before anything else is paid. For example, ordinary shares may bring 10% p.a., or 100%—or nothing. 5% Cum. Pref. shares never bring more than 5%. But it's the first call² on the company's income. If no profits are made for three years, then, say £2,100, 5%, in the case of your company, would have to be paid on 20,000 10/- shares, that is on £10,000, at the rate of 5%. As this would take all the profit, the ordinary shareholders would get nothing. Mostly a part of the profits is retained as reserves.

W.: That seems clear. Many thanks. How is a company registered?

D.: The registration is made at Somerset House. All details are given and the registration is accepted if everything is in order.

W.: Is the charge high?

D.: For government stamps, duties etc., it amounts to about 1¼% of the nom. cap. Then there is the cost of printing prospectuses, advertising the issue—that will be a small matter³ with us, as our products are well-known—and the cost of a secretary and registered office. Every company must have these, but a separate office is not essential.⁴ The City Trading's offices could also serve as offices for the new Inventions Development Syndicate (London) Ltd., as the company is called.

W.: I understand that a separate office is necessary. Mr. Brown said—

D.: Necessary to Mr. Brown or to the people concerned. But not necessary according to the Company Acts.⁵

1) back payments. — 2) demand. — 3) affair. — 4) absolutely necessary. — 5) laws.

C. Verarbeitung und Übung

1. Did Williams know what preference shares were? — No. 2. Do most people? — No. But they have a vague idea. 3. What percentage do shares pay? — That varies considerably. 4. But what is a good rate of interest? — Perhaps 6% or 7%. It depends on the business concerned. 5. Are preference shares the safest? — Most certainly. 6. Are all London Companies registered at Somerset House? — All companies in England are. You may see a copy of the registration on payment of a small fee. 7. Do they accept the name in the form desired? — Seldom. 8. Why? — Because there are so many companies, that almost every new name clashes with one or other, and has to be altered. 9. Is a separate office necessary for a new company?

— No. 10. But it must have an office? — Yes. It can, however, share another office. 11. Then one room could be the office of two companies? — Of twenty or more. 12. And the same man can be secretary of them all? — He can. 13. Are there many company acts? — A number. Of late, company promoting has been made more difficult. 14. Can anyone register a company? — More or less, so long as he complies with the laws.

39. Übungsstück

A. Grundtext

Williams had to busy¹ himself¹ with the finding of new offices. He went to a firm of Estate Agents and was given a number of details pertaining² to² offices to let. At³ length,³ he found a suite of rooms in King William Street, near the City Trading Co.'s offices. There were three rooms and a small waiting room as well, and the rent was £220 p.a. Mr. Brown inspected them later, and it was decided to take them. A contract was made with the landlord for one year, with the option of three years' renewal at the same yearly⁴ rent.

The name "Inventions Development Syndicate (London) Ltd." was painted in the outer glass door of the enquiry office, and under⁵ it the word, "Secretary." Underneath⁵ appeared the letters, one by one, T. W-i-l-l-i-a-m-s. T. Williams!

Brown: Ah, you've seen your name. We've decided to give you the secretarial post at £300 p.a. But we expect real work.

Williams: Thank you, sir. I don't know how to express my gratitude!

B.: Express it in terms of work in your new post. At first, I shall be with you daily to assist, but you must take over the ordinary work as soon as you can alone. As we shall not only develop our own inventions, but also those of other persons, you may have frequent callers, and will have to note their requirements, and then pass possible things over to the technical advisor who will examine⁶ them, and, if they're all right, recommend their exploitation. We shall then either buy the invention outright or form⁷ a company in which some of the shares will be the property of the inventor the rest being for the financiers and promoters.

W.: How can I tell whether the propositions are good?

B.: Every reasonable proposition will have to be tested. Your work will only be to see if the caller is serious, and what he wants for his idea.

W.: I think I shall be able to manage that, sir!

1) occupy himself. — 2) referring to. — 3) at last, finally, in the end. — 4) annual. — 5) under ... below. — 6) look into. — 7) found, start.

C. Verarbeitung und Übung

1. Who found the new offices? — Williams.
2. Have Estate Agents always a list of empty offices? — Probably they have now-a-days.
3. Is King William St. a good business district? — Quite. It is five minutes from London Bridge.
4. Would the rent of the office increase after a few years? — No. This is not usual in Britain.
5. Could the new firm be turned out after elapse of a year? — No. It had the right of a three years' renewal. 6. Is £300 a good salary? — At Williams age, it may be considered good. 7. Was the technical advisor a business man? — That is improbable. 8. Why? — Technical men seldom are. Besides, if he had been a good businessman, he would have founded a company of his own. 9. Does not the same apply to Williams or Mr. Brown? — Not to Williams, as he had still much to learn. And we may assume that Mr. Brown had an interest in the firm. 10. Is not one's own business still better? — Not always. A participation in a good, well-known firm is often to be preferred. 11. Who decided whether the callers were serious or not? — Williams. 12. But are there callers who are not serious? — Serious means serious in that they make sound propositions. Some callers just call to have a chat. 13. You mean they do not intend to do business? — They would like to, but, as they cannot for some reason or other, they call on others and come home tired from a long day's work. 14. What do they live on, then? — That is difficult to say. Perhaps many have a small private income, and just call on firms as children play at make-believe. 15. Are there really such people? — Quite a number, as every big businessman can tell you.

40. Übungsstück

A. Grundtext

The prospectuses of the I.D.S.Ltd. were duly printed. On the first page came a list of the Directors, underneath¹ the name of the solicitors, bankers, secretary and the address of the registered office. Inside were details as to the aims and objects of the company, among others the following:—

“To purchase, finance and develop such inventions as may seem expedient, said purchases, financing or developing to meet with the approval of the Board of Directors.

And to undertake² other business which the directors or their representatives may think fit.”

Williams remarked that this was strange.³

Brown: It's usual. We may want to buy or sell something one day, and the last clause⁴ permits it.

W.: Is all the nominal capital there?

B.: “There?” You mean “paid up.” The already chosen⁵ directors are taking over

something more than the half of the whole issue, and those shares are therefore paid up. That means, bought and paid for. The rest will be sold soon—before the capital is needed. You can see that from the prospectus.

The prospectus showed that, of the £50,000 worth of shares, £26,000 were paid up; leaving £24,000 still to be subscribed for.

W.: What are the firm's assets?

B.: The process, the invention which is now the property of the firm. You will see that it is valued at a large sum.

W.: And the liabilities are the rent and so on?

B.: The rent, cost of drafting of prospectuses, printing of these, as also of the share certificates, office furniture, new files, printed paper, typewriters and so on—and the salary of the office staff and your good self. But most of these liabilities have not to be met⁶ yet.

1) below, below that. — 2) transact. — 3) peculiar, unusual, queer. — 4) sentence, article, condition. — 5) elected, selected. — 6) settled, paid, dealt with.

C. Verarbeitung und Übung

1. Are prospectuses always printed? — Yes.
2. Did the registration permit of doing various types of business? — It permitted practically every kind of transaction. 3. And can one do business as soon as the company is registered? — No. 4. Why not? — A permit to carry on business must be obtained from Somerset House. 5. Is this always granted? — Yes. So long as everything is in order. 6. When a company is registered for a nom. cap. of fifty thousand pounds, how much is paid up? — Before the registration—nothing. 7. Then the money is not there? — Of course not. 8. In that case, the registration is valueless? — Not at all. It is of value, as shares cannot be sold before the firm is registered. 9. But it would be of no use to other people? — Oh, yes. It would have a value. 10. How much? — Anything from 5 to 500 pounds. 11. How is that? — Any person wishing to register a company would have to pay £600 or so for stamp duties, etc., assuming the nom. cap. to be £50,000. If he could get an old registration transferred to him, he would save money. 12. But why is it perhaps only worth £5? — The registration may be limited, may permit of only one type of business. There may also be debts to settle.

41. Übungsstück

A. Grundtext

The factory taken over by the I.D.S.Ltd. comprised¹ 678 sq. yards, and the machinery permitted of the working and demonstrating of an almost unlimited number of models and also contained a laboratory where experiments could be carried out. It was also able to cope² with the manufacture of several different types of articles, and had telephones, electric

light, electric power, and all modern advantages. For the telephone, a switchboard was installed,³ so that one girl was able to put persons in one part of the works in communication with the other, as well as with the outer world.

The following staff was engaged: a works manager, a chemist, an engineer, a number of workmen and workgirls and a girl for the switchboard. All office work was done from the firm's office.

As soon as everything was working, a small group of interested persons was conducted⁴ round⁴ the works, and demonstrations were given. Forms of application for shares were placed on a table, and several persons filled them up after seeing the operations. These forms were as follows:—

Form of Application

I, the undersigned, herewith make application to the Secretary of the Inventions Development Syndicate (London) Ltd., London, for 5% cum. pref. shares at 10/- per share and / or ordinary shares at £1 each.

I enclose herewith—am forwarding today—cheque—Money Order—value

£

being 2/- per 10/- share— 4/- per £1 share—and undertake to pay half the remaining sum on allotment and the remainder when called upon.

Usual signature

Name in full. Rank or occupation.

Address in full.

Please write distinctly.⁵

1) consisted of, embraced. — 2) deal with, cater for. — 3) put in, fixed in, instituted. — 4) taken round, shown round. — 5) clearly.

C. Verarbeitung und Übung

1. Was the factory equipped with much machinery? — Yes. 2. Can experiments always be carried out in factories? — Probably; but this factory was specially equipped for experimenting. 3. Who would show guests round? — Probably Williams and the works manager. 4. Both together? — Most likely. 5. Who would come to see the factory? — Prospective share-holders, who wished to see the place before they risked their money. 6. Has a works manager to have a diploma or certificates? — Of course not. These things are not usual in Britain. 7. Not for anything? — For doctors, dispensing chemists, captains of ships, etc., an examination is essential. 8. Not for motorists? — No. 9. How is that? It has not been found necessary. But doctors, etc., who treat others must be certificated. 10. And teachers? — Only in the State schools. 11. Are those not the best? — Not in England. 12. But the engineer engaged for the factory would have to know something? — Everyone engaged would have to know something. But there is a difference between "knowing" and being supplied with certificates. Many engineers pass public exams, but these have nothing to do

with State licenses. 13. Why had the application form for shares a place for the signature and for the full name? — Most people sign their names in such a way that no one can read them. 14. Then would not the full name suffice? — No. The usual signature is necessary when signing cheques, giving orders, etc.

42. Übungsstück

A. Grundtext

Williams began to study mathematics as soon as he was settled in his new position so that he might be able to speak on¹ equal¹ terms¹ with the engineers who so frequently conferred with him.

He also had to take more interest in bookkeeping, and studied the difference between credit and debit.

Williams found that the best way to get an idea of the different branches of the business was to ask an expert, and he proceeded to question Anstruthers, the bookkeeper.

Williams: Now, what is the day-book?

Anstruthers: That simply² means the book in which we enter each day's transactions, Mr. Williams.

W.: Good! And what are the others for?

A.: For example, the Cash Book is for all cash transactions, while the Bought and Sales books contain credit transactions pertaining to buying and selling.

W.: But what is in the day-book? Other expenses and so on?

A.: Oh! No, Mr. Williams. Everything is entered there. But these different items are copied into the correct books later.

W.: I see. But there are still more books, if I'm not mistaken?

A.: Yes. But first I must mention that some firms have only such items as are not to be found in other books entered in the day-book.

W.: Then the bookkeeping systems vary?

A.: They do, Mr. Williams. But the main idea is always the same: the credit items are on the one side, the debit ones on the other, and the two sides have to balance.

W.: And what are the other books?

A.: There's the account current, for details of business with individual persons, and frequently one must have separate Goods Accounts, Private and Capital Accounts, etc. Then a Profit and Loss Account.

W.: But are they separate books?

A.: Not necessarily. It would depend on the size of a business. Sometimes a particular customer has a set of books for his special benefit. Of course, such totals would be copied into other books, and everything appears in the Profit and Loss Account.

W.: That sounds rather complicated.³ I'll have a further chat about it another day.

1) on an equal footing. — 2) merely. — 3) intricate.

(Fortsetzung im Dez.-Heft)

Das Ausland in seiner Presse

England of To-day

World's Fastest Stairway

One button pressed by an official at the Holborn¹ Underground Station this morning, and the fastest moving stairway in the world will begin its work; also, the new Holborn Station will be open.

Nearly two years' work and an expenditure² of £500,000 have been necessary to make the new station, which takes the place of the British Museum³ stop⁴—two stations in one.

No longer⁵ will Central London passengers have to cross the street to join the Piccadilly line trains. They simply go down the new escalator.⁶

Finished in pale lemon and black tiles,⁷ the new station was constructed in a bigger tube which surrounded the old one until the latter was dismantled.⁸

The four great escalators, which go up to street level and are equipped with special controls and lighting, have been designed⁹ to deal with a vast volume of traffic and can work in either¹⁰ direction.

Their maximum speed is 180ft. a minute, 20ft. a minute faster than at Piccadilly-circus. They are 10ft. longer than those at Hyde Park.

1) Holborn (hou'rbən). — 2) expenditure: Ausgabe, Aufwand. — 3) museum (mju:zi'əm). — 4) stop (halt; stay). — 5) no longer: nicht mehr (zeitlich!). — 6) escalator: Rolltreppe. — 7) tile: Ziegel; Fliese, Kachel. — 8) dismantled: entblößen. — 9) design: bestimmen. — 10) either: jeder (bei zweien!)

Merke: NO longer (no: nicht [vor Steigerungsform]), in EITHER direction (da nur ZWEI in Frage kommen), longer THAN THOSE AT Hyde Park.

Nothing but the Truth

Mr. Shaw Says We Teach Our Children Lies

Bradlaugh, Mr. Bernard Shaw declared, risked everything for the sake of destroying the mass of superstition¹ which in his time was called religion. Bradlaugh's work was largely negative work.

"I wish he was with us to-day, because we are approaching a point at which we see everywhere that the negative system is not enough and that one of the greatest crimes we are still doing—the deepest and worst of them—is that we are deliberately² going on teaching our children lies.

"What made Bradlaugh great was that he would not tolerate falsehood,³ and that was saying a great deal in a country in which we are all clamouring⁴ for falsehood. The moment anyone

utters⁵ a truth, we all rise up instinctively and deny it."

When people as honest as Bradlaugh got into Parliament and became eminent statesmen, they gave the people what they wanted, and that was "bunk,"⁶ declared Mr. Shaw. The moment a man got into Parliament, he found himself up against the most extraordinary engine for preventing progress of any kind.

If anyone talked of governing in another way at once arose the cry of "Dictator!" but they found the dictator in the workshop and at their doors.

"What you want to rescue⁷ you from the omnipresent⁸ dictatorship which is crushing you in every direction is the right sort of dictator," Mr. Shaw declared, "and Bradlaugh would have made a very good dictator. If people only had the same sense⁹ of values he had, and would stop running after the bunk merchant!"

1) superstition (sju:pəsti:'ʃn): Aberglaube. — 2) deliberate: überlegt; absichtlich. — 3) falsehood (fə:'lʃhud): Unwahrheit. — 4) clamour: rufen, verlangen. — 5) utter: äußern, aussprechen. — 6) bunk (slang) „Quatsch“. — 7) rescue: Kaufmann, der Schundware anbietet. — 8) rescuer: befreien von. — 9) omnipresent: allgegenwärtig. — 10) sense: Sinn (appreciation).

Merke: for the sake of ... ing. — IN his time. — largeLY négative. — I wish he was WITH us to-day. — a point AT which. — go on=continue. — IN another way. sense OF.

Anywhere by Air in Britain

Within six months it will be possible to reach nearly every important town and seaside resort¹ in the British Isles by regular twice-daily air services, at fares² no dearer than first-class railway travel.

Last year there was one British internal³ air service—now there are ten. Three are ready to start and seven are nearing their final negotiation⁴ stages.⁵

Even now it is possible to reach many of the larger towns by air through linking⁶ up the present air services.

Edinburgh⁷ will be within two and a half hours to London—a distance of 400 miles. The fastest train completes the journey in eight hours.

1) seaside resort: Seebad. — seaside: Meeresküste, Strand. go to the seaside: ins Seebad gehen (fahren). — resort (frizɔ:t): (vielbesuchter) Platz. z. B. health-resort: Kurort; holiday-resort: Ferienaufenthalt. — 2) fare: Fahrgeld, -preis. — 3) internal: inner; einheimisch. — external: äußerer; auswärtig. — 4) negotiation (nigɔ'ʃie:'ʃn): Unterhandlung. — 5) stage: Stadium, Entwicklungsstufe. — 6) link: verketten, verbinden (hier: versch. Luftstrecken oder -linien). — 7) Edinburgh (e'dinbərə).

Merke: BY air. — IN the British Isles. — BY air service. — AT fares NO dearer THAN (no: nicht [vor Steigerungsform]). — last year there was ... — THROUGH linking up ... (through: mittelbar, by: unmittelbar). — be WITHIN 2½ hours TO London.

Ancient Sea Myth Exploded

After a summer's investigations¹ at the world's loneliest laboratory—the only building apart from a lighthouse some 150 feet high on a storm-swept islet in the Sargasso²—Mr. Geoffrey Tandy, assistant keeper in the Department of Botany³ at the Natural History Museum, South Kensington, has returned with tangible⁴ evidence that the Sargasso Sea—those dreaded⁵ Atlantic waters off the American coast—is not so terrible a place after all.

An exhibit is to be erected at the museum to show that the seamen's traditional story of the Sargasso's impenetrable⁶ mass of floating material through which no ship could plough⁷ its way has no foundation in scientific fact.

"My exhibit should prove once and for all to the unscientific mind that the Sargasso fantasy is pure imagination.

"Certainly there are vast stretches of floating vegetation extending in green and yellow streaks⁸ as far as the eye can see, but not thick enough to hold up the progress of a ship."

1) investigation: Erforschung, Untersuchung. — 2) Sargasso (saɪgə'sou). — 3) botany (bɒ'təni): Botanik. — 4) tangible: greifbar. — 5) dread (dred): fürchten. — 6) impenetrable (e): undurchdringlich. — 7) plough (plau): durchfurchen. — 8) streak (stri:k): Strich, Streifen.

Merke: apart from. — ON a storm-swept islet (anderes Bild als: IN the isle). — so terrible a place (Stell(lung) Beispiel: so good a situation). — AT the museum (allgemein! Ohne bestimmte Raumvorstellung!). — no ship could plough ITS way (Umgangssprache!).

Prosperity Parade

The Awful Child, reading from a newspaper: "More than 250,000 people, marching twenty abreast,¹ with 200 bands, paraded Fifth-avenue, New York." Why did they do that?

Uncle Nat: The Americans are a simple people, even simpler than ourselves. Just as the savage² believes he can ward off³ evil⁴ by offering sacrifices⁵ to a wooden god and dancing round a fire, so do the Americans believe that they can increase prosperity and find work for the unemployed by marching twenty abreast through New York.

The Awful Child: Wouldn't it be better if they marched forty abreast?

Uncle Nat: Of course. If they marched forty abreast instead of twenty, it is obvious that twice the number of men would be employed. If they marched 10,000 abreast with a thousand bands the unemployment problem would be solved.

The Awful Child: Why?

Uncle Nat: Because they would have to rebuild New York to allow the procession to pass.

1) abreast (əbre:st): nebeneinander. — 2) savage (sə'vidʒ): wild, ungesittet (uncivilized, barbarous). — 3) ward off: abwehren (keep off). — 4) evil (i:vl): Übel; Unheil. — 5) sacrifice (sə'krifais): Opfer(gabe).

Merke: reading from a newspaper. — by offering. — by marching. — twice the number of men.

No Women In Industry

Sir H. Austin Agrees With Hitler

Sir Herbert Austin agrees with¹ Hitler's idea of removing² women from industry.

Opposing Mr. Will Sherwood, in a debate on the 40-hour week, at a conference at Oxford yesterday, he urged:³

"Let us try and devise⁴ some system whereby there is no need for women to remain in industry. In this country women have built round themselves a position which they did not hold before the war of being able to live decently⁵ on their own earnings.

"But personally, I do not think woman's place is in industry, and I am confident⁶ if all the women were taken out of it—except, perhaps, the cotton industry—the unemployment problem would be solved."

Of wages and hours, Sir Herbert said: "Industry in this country at the present time is unable to support⁷ a higher wage rate or a shorter working week. Unless there is a better organised world, hours may have to be advanced⁸ and wages reduced."

1) agree with: übereinstimmen mit; agree to: zustimmen. 2) remove: wegnehmen, entfernen (take away). — 3) urge: drängen, dringend fordern. — 4) devise: ersinnen (contrive). — 5) decent (di'sənt): anständig; hinreichend. — 6) confident: sicher (sure). — 7) support: (er)tragen. — 8) advance (ədva:ns): erhöhen (raise).

Merke: idea OF removing women from. — AT a conference AT Oxford. — Some system. — in THIS country (2 mal im Text). — position OF being able to live on. — AT the present time.

What Germany Will Say

France fully expected that at the last minute of the last hour Germany would back down.¹

She never thought that Germany would be prepared to take the drastic² action of resigning from³ the League of Nations and the Disarmament Conference.

In the present position the withdrawal⁴ of Germany had been inevitable.

Germany will say that she has moral basis for her withdrawal. She will say that earlier in the year she accepted the MacDonald Disarmament Plan which was also accepted by France. France afterwards withdrew.⁴

Germany will now say that since⁵ she accepted the MacDonald Plan Britain has no right to join⁶ in coercive⁷ measures against her at the present time.

1) back down: abändern claim. — 2) drastic (drä'stik): drastisch, kräftig. — 3) resign from: aufgeben, sich zurückziehen von. — 4) withdraw: (sich) zurückziehen. — 5) since: da ja, weil. — 6) join: sich anschließen. — 7) coercive measures (kouə'siv me'ʒəz): Zwangsmaßnahmen.

Merke: AT the last minute. — action OF resignING from. — join WITH somebody IN an undertaking. — AT the present time.

The Dead Woman in Roadway

Which Proved to Be Wax

A policeman on early morning patrol¹ in Brompton-road was startled² to see what at first appeared to be the figure of a woman, stripped³ of clothing, lying in the roadway.

But his fears were soon put at rest.⁴ It proved to be nothing more living than a life-like wax model.

A 300-guinea fur coat on a model in Harrods' window had attracted the attention of smash-and-grab raiders.⁵ They broke the window and carried off the figure bodily. In their car they tore⁶ off the coat and threw the model out of the window into the roadway.

The Dead Woman in Roadway

1) **patrôl**: Runde, Streifwache. — 2) **startle**: erschrecken. — 3) **strip**: entkleiden (divést). — 4) **at rest**: ruhig, still. — 5) **smash**: Zerschmettern; **grab**: Griff, Greifen; **raider**: Angreifer. — 6) **tear** (tää), **tear**, **torn**: reißen.

Merke: ON patrôl. — IN Brompton-road. — IN the roadway. — INTO the roadway.

Who Shuffled?

Each Man Gets 13 Cards of One Suit

Four members of Barrow Working Men's Club and Institute went in¹ to have an evening game of cards.

They decided to play auction bridge.

It was the most amazing game they had ever played, for...

Each player received thirteen cards of one suit.

Scientists calculate that the chances of a deal² like this are 2,000 billion billions to one, which is a 2 and 27 noughts.

shuffle: mischen. — **suit** (sjurt): Farbe, Folge (set of cards). — 1) **go in for**: sich angelegentlich beschäftigen mit; **go in**: beginnen. — 2) **deal**: Austeilen der Spielkarten, Geben.

La France d'aujourd'hui

L'universalisation de Rome

1933 est «l'année solaire» de la nouvelle Italie. Pour elle, le Pacte à Quatre doit remplacer Genève incapable de remplir son rôle.

Dès que vous arrivez à Rome, on vous dit: «allez voir la viâ dell'Impero». Car aux yeux des Romains, elle apparaît comme le symbole de la nouvelle Italie.

Voie glorieuse reliant le Palais de Venise que vient battre rituellement la houle des enthousiasmes fascistes, au plus majestueux monument de la Rome antique, le Colisée, la viâ dell'Impero rassemble en un prestigieux panorama, le passé légendaire et le présent orgueilleux.

Tous les Français qui vivent quelque temps à Rome en subissent la magie souveraine. Rome renferme un influx de vie si puissant (un futuriste dirait: si explosif), que certains soirs y

semblent bruire d'oracles. Le peuple, très superstitieux, y respire d'instinct le surnaturel que le catholicisme a acclimaté et qui flottait, depuis l'aube des âges, sur la ville aux sept collines.

Ne ménageons-nous pas notre enthousiasme quand il s'agit de répondre à la question rituelle: «Que pensez-vous de l'Italie?»

Mais, au cours de cet été 1933 quoi que vous puissiez dire, votre admiration reste bien au-dessous du diapason désiré et votre sympathie est jugée déplorablement tiède.

«Nous sommes parvenus à l'année cruciale du régime. C'est l'année solaire de la nouvelle Italie. Vous comprenez ce que cela veut dire?»

L'année solaire! Depuis quinze jours, on m'a répété maintes fois cette expression, mais il faut un esprit tout imprégné de mystique pour s'en éblouir.

«Pourquoi l'année solaire? Considérez-vous que le Pacte à Quatre représente, pour la politique italienne, un succès de première importance?»

«C'est bien plus qu'un succès! C'est le début d'une ère! C'est le commencement de l'universalisation de Rome! Le Pacte à Quatre est une formation neuve. Elle vient juste au moment opportun pour remplacer Genève qui ne peut plus jouer son rôle.»—Ilivert-Gappa.

Le plat unique national

Le dimanche 1^{er} octobre est, ainsi que nous le rappelons par ailleurs,¹ le premier jour du «rata»² national.

Aujourd'hui, tous les Allemands ont dû se contenter, au repas de midi, d'un plat unique.

Tous les journaux se sont ingénies³ à fournir des recettes culinaires dont certaines ne manquent pas d'ingéniosité:⁴ certains, le pudding⁵ de morue⁶ aux épinards⁷ gratiné⁸ au gruyère,⁹ ou les gâteaux de riz aux choux avec de la sauce tomate, ou des rognons¹⁰ coupés en deux: certains encore l'aiglefin¹¹ aux choux-fleurs,¹² arrosé¹³ d'une sauce simili¹⁴ béchamel.¹⁵

Il conviendrait¹⁶ d'ajouter qu'à côté de ces recettes extraordinaires il en est de raisonnables qui donnent d'honnêtes variantes¹⁷ du «rata».

1) par ailleurs=ailleurs. — 2) **le rata, la ratatouille**: ragoût de pommes de terre ou de haricots; ragoût quelconque; ragoût grossier („Fraß"). — 3) **s'ingénier**: grübeln. — 4) **ingéniosité**: Scharfsinnigkeit. — 5) **pudding**=pouding, poudingue (mélange). — 6) **la morue**: der Kabeljau; **petite morue**: Dorsch; **morue noire**: Schellfisch. — 7) **épinard**: Spinat. — 8) **gratiner**: krustig (in geriebener Semmel) backen. — 9) **gruyère**: Schweizer Käse. — 10) **rognon**: Niere. — 11) **aiglefin**: Schellfisch. — 12) **chou-fleur**: Blumenkohl. — 13) **arroser**: begießen; beträufeln. — 14) **simili**: unecht. — 15) **béchamelle**=sauce à la Béchamel: weiße Sahnensosse; im Text adjektivisch. — 16) **il conviend de...**: es schickt sich, es gehört sich. — 17) **variantes**: verschiedene Art; Abart.

Merke: ainsi que. — se contenter de. — au repas de midi. — aux épinards. — au gruyère. — aux choux. — arroser de. — à côté de. — il en est.

La «marmite Gœbbels»

Le 1^{er} octobre est la première journée de la petite marmite. On sait que M. Gœbbels a décidé que le premier dimanche de chaque mois les Allemands ne devraient plus manger, au repas de midi, qu'une petite marmite dont le prix ne dépassera pas 50 pfennigs. Ce mot d'ordre¹ semble devoir être suivi, aujourd'hui, de la façon la plus rigoureuse.² Entre 11 heures et 17 heures, aucun hôtel ou restaurant n'aura le droit de servir autre chose que cette petite marmite; pour le prix, ces établissements ont été divisés en trois catégories. Les plus modestes demanderont 60 pfennigs; les restaurants moyens, 1 mark; les hôtels et restaurants de luxe, le prix de leurs menus ordinaires. La différence entre ces prix et 50 pfennigs sera versée³ au secours d'hiver.

Les 33 diplomates qui sont, aujourd'hui, les hôtes de M. Darré à Hameln, n'auront pour déjeuner qu'une petite marmite. Il y a lieu⁴ de croire que les particuliers,⁵ dans leur grande majorité, se plieront⁶ aussi à la consigne.⁷ Les journaux publient, d'ailleurs, d'innombrables recettes⁸ permettant aux ménagères⁹ de confectionner¹⁰ la marmite Gœbbels à des prix n'excédant¹¹ même pas 50 pfennigs par personne.

marmite: Fleisch-, Kochtopf. — 1) **mot d'ordre:** Parole, Losung. — 2) **rigoureux:** unerbittlich streng; genau. — 3) **verser:** gießen; schütten; einzahlen. — 4) **il y a lieu:** es ist Grund vorhanden. — 5) **particulier:** Privatmann; Zivillist; Individuum. — 6) **se plier:** sich fügen; sich anpassen. — 7) **consigne:** Weisung. — 8) **recette:** Kochrezept. 9) **ménagère:** Hausfrau. — 10) **confectionner:** herstellen; zubereiten. — 11) **excéder:** übersteigen; überschreiten.

Merke: au repas de midi. — dont le prix. — de la façon la plus rigoureuse. — autre chose que. — pour le prix. — diviser en. — au secours d'hiver. — il y a lieu de... — dans leur grande majorité. — à des prix. — par personne.

Dimanche anglais

Depuis quelques années, les Anglais luttent pour obtenir le droit de s'amuser à leur guise le dimanche... En vain, d'ailleurs. La loi sur le respect dominical est inflexible. C'est tout juste si dans les grandes villes on a obtenu la permission d'aller au cinéma. Ces jours derniers, un de nos confrères publiait l'ordonnance du commissaire de police de Northampton rappelant aux habitants de cette ville que le dimanche ils doivent même s'abstenir de faire marcher chez eux le phonographe ou la radio.

Or, ceci me rappelle une petite scène caractéristique du dimanche anglais dont je fus naguère le témoin.

Imaginez une rue d'un faubourg aristocratique de Londres, une de ces jolies rues aux maisons élégantes, brique et pierre, toutes pareilles. La rue est vide, silencieuse. Seul un policeman s'y promène, un policeman qui somnole tout debout comme il convient en un jour consacré officiellement à l'ennui. Soudain, le bruit d'un piano s'élève, quelque chose comme

des arpèges qu'esquisse une main maladroite. Bobby s'éveille, fronce le sourcil, se précipite vers la maison d'où vient le bruit. Et alors, à la porte de service, en contre-bas du trottoir, apparaît une jolie soubrette en tablier blanc. Le policeman la regarde d'un œil sévère.

— Ce n'est rien, explique-t-elle, c'est le chat de la maison qui a sauté sur le piano.

Bobby n'est pas dupe, mais il est bon prince:

— Allez, dit-il, et fermez votre piano... Le dimanche, tous les pianos doivent être fermés.

Telles étaient les rigueurs du dimanche anglais il y a quelque trente-cinq ou quarante ans. Vous voyez qu'elles ne se sont guère adoucies. La consigne est toujours ce jour-là: «Ferme ton piano ou boucle ta radio.»—Jean Lecoq.

Choisir: L'autorité ou la crise

Autour de nous, des peuples très légitimement¹ anxieux² de leur propre crise ont agi. Il y a, comme dirait M. Marquet, «le fait» Mussolini. Le duce est devenu, sur le plan diplomatique, le directeur de conscience de l'Europe. Tout ce qui passait jadis par Londres ou Paris se fait à Rome aujourd'hui. Et le traité de Latran a encore renforcé le pouvoir de Mussolini, car le Vatican dont tous les nonces sont italiens, ne l'oublions pas, a placé dans le fascisme toutes ses complaisances.³

Il y a le fait Hitler. Le plus sérieux. Le plus précisément menaçant. Nous en parlerons un autre jour.

Il y a le fait Roosevelt. Et il y a chez nous cette crise latente, crise de l'esprit public, qu'on ne pourra guérir qu'avec une vigueur exceptionnelle.

Mais qui donc peut parler d'autorité en France? L'homme ou les hommes qui nous arrêteront sur la mauvaise pente⁴ ne se sont pas encore révélés.—Léon Bailby.

Choisir: L'autorité ou la crise

1) **légitime:** rechtmäßig; billig, gerecht. — 2) **anxieux:** ängstlich. — 3) **complaisance:** Dienstfertigkeit. — 4) **pente:** Abhang. — 5) **révéler:** enthüllen, entdecken, offenbaren.

Merke: anxieux de. — sur le plan diplomatique. — passer par.

Le choix des exemples

Les Anglais nous ont été supérieurs parce qu'au lieu d'avoir l'esprit de système, dispersé dans les ratiocinations¹ de mille coteries² dont chacune prétend détenir³ la vérité pure, ils ont une classe dirigeante qui sait ce qu'elle veut et ce qu'elle ne veut pas, et à qui peu importent les moyens d'atteindre le but, du moment que le but est atteint.

Le rôle d'une classe dirigeante ne consiste pas à faire de la critique ou du bel esprit. Il consiste à établir une solidarité permanente pour le maintien et le développement d'une autorité

politique et sociale dans l'intérêt de la nation. Il ne consiste pas à écarter⁴ toute idée qui s'affirme, parce qu'elle s'affirme trop à droite ou trop à gauche, ni à craindre la rivalité, en politique et ailleurs, de tout homme et de toute équipe⁵ qui apportent du nouveau.

Ce sont les hommes, ce ne sont pas les systèmes qui font les grandes politiques. Où sont nos hommes? Ne sont-ils pas tout occupés à jalouser le prochain, le diffamer et lui nuire?—Lucien Romier.

1) **ratiociner**: grübeln; Einwendungen machen. — 2) **coterie**: Kränzchen; Sippschaft (Clique). — 3) **détenir**: im Besitz haben. — 4) **écarter**: beiseiteschieben. — 5) **équipe**: Mannschaft; Gruppe.

Cuisine et Poésie

Souhaitons que les femmes qui rentrent de vacances rapportent, de leur séjour en province, de bonnes recettes¹ de cuisine, de bons conseils pour le ménage,² le linge, la maison; car la province est restée heureusement dépositaire³ d'une foule de secrets utiles et délectables⁴ concernant⁵ l'art de bien vivre et de bien manger.

Souhaitons aussi que les femmes qui rentrent de vacances rapportent, de leur séjour en province, de belles histoires, de vieilles chansons, de jolis contes d'autrefois, car la province est heureusement dépositaire de mainte⁶ légende émouvante, et d'un séduisant folklore.⁷

Or, s'il est agréable de bien nourrir son corps, il n'est pas moins nécessaire d'enrichir son esprit.—Rosine.

1) **recette**, **recette culinaire**, **recette de cuisine**. — 2) **ménage**: Haushaltung. — 3) **dépositaire**: Verwahrer. — 4) **délectable**: köstlich. — 5) **concerner**: betreffen, sich beziehen auf. — 6) **maint**: manch. — 7) **folklore**: ensemble des traditions, poèmes, légendes populaires d'un pays.
Merke: rentrer de vacances. — (séjour) en province. — l'art de bien vivre et de bien manger.

Académie française

Le mot «potache» est admis au dictionnaire avec cette définition: «Collégien». L'Académie ajoute, toutefois: «Il est familier.»

potache: Pennäler (lycéen, collégien).

La España de hoy

Vivir para ver

Vivir para ver, decía la vieja. O el viejo. ¡Las cosas que ha visto un viejo de hoy! En materia de descubrimientos lo más asombroso¹ que admiraron los hombres: los aprovechamientos² insospechados³ de la energía eléctrica, la conquista del aire, la navegación submarina, la telegrafía sin hilos, el fonógrafo, el cinematógrafo y la televisión, para no hablar de otros prodigios⁴ que caen ya dentro de la esfera de la ciencia pura. En otro orden de acontecimientos⁵ ha visto la

guerra más cruenta,⁶ más horrorosa⁷ y más inicua⁸ que jamás presenciaron⁹ los siglos; el derrumbamiento¹⁰ de las dinastías que se consideraban más sólidas; el trastrocamiento¹¹ de todos los valores sociales, políticos, artísticos y éticos; el fracaso¹² del capitalismo; el fracaso del comunismo; la derrota¹³ de la democracia; la crisis económica de todas las naciones; los esfuerzos desesperados por la constitución de nuevas formas de gobierno. Ha visto cómo el mundo se derriba¹⁴ hacia un despeñadero¹⁵ de apetitos desenfrenados¹⁶ y de egoísmos sórdidos.¹⁷ Ha visto cómo en España, antes tan honrada, tan buena, tan resignada,¹⁸ tan sufrida,¹⁹ tan romántica y tan caballeresca, hoy los hombres se matan²⁰ en las calles a tiros,²¹ y no por la persecución de un ideal, sino por el lucro²² repugnante²³ obtenido por medio del atraco,²⁴ el asesinato²⁵ y el robo.²⁶ Los anarquistas del noventa caían en los fosos²⁷ de Montjuich dando valientemente el pecho ante los máuseres, al grito de «¡Viva la anarquía!» Acertado o equivocado, mártires o ilusos, mataban por un ideal y morían por un ideal. Los hombres luchaban por ideales. Hoy se lucha por el dinero, por el sueldo, por el cargo,²⁸ por la mezquindad²⁹ de una dieta parlamentaria, por la impaciencia desatada³⁰ de trepar³¹ inmediatamente. Antes, el más ambicioso sabía que la carrera política estaba compuesta de escalones,³² que había que subir uno tras otro. Hoy se quiere alcanzar³³ la cumbre³⁴ de un salto. ¡Han sido tantos los que llegaron así! Y los que llegarán. Tenía razón la vieja: Vivir para ver.

1) **asombroso**: erstaunlich. — 2) **aprovechamiento**: Fortschritt. — 3) **sospechar**: vermuten. — 4) **prodigio**: Wunder. — 5) **acontecimiento**: Ereignis. — 6) **cruento**: blutig. — 7) **horroroso**: erschreckend; entsetzlich. — 8) **inícuo**: ungerecht; böse. — 9) **presenciar**: beiwohnen; sehen, Zeuge sein. — 10) **derrumbamiento**: Absturz. — 11) **trastrocamiento**: Umkehrung. — 12) **fracaso**: Scheitern; Mißlingen. — 13) **derrota**: Niederlage. — 14) **derribar**: zu Boden werfen. — 15) **despeñadero**: jäher Abhang; gefährliches Unternehmen. — 16) **desenfrenado**: zügellos. — 17) **sórdido**: schmutzig; geizig. — 18) **resignado**: ergeben. — 19) **sufrido**: geduldig; nachsichtig. — 20) **matar**: töten; **matarse**: sich abhetzen. — 21) **tiro**: Schuß; **a tiros**: auf Schußweite. — 22) **lucro**: Gewinn; Nutzen. — 23) **repugnante**: abstoßend; widerlich. — 24) **atraco**: Raubüberfall. — 25) **asesinato**: Mord. — 26) **robo**: Mord; Diebstahl. — 27) **foso**: Grube; Festungsgraben. — 28) **cargo**: Amt. — 29) **mezquindad**: Knauserie; Kargheit. — 30) **desatado**: ungebunden; regellos. — 31) **trepar**: erklettern; in die Höhe kommen. — 32) **escalón**: Stufe. — 33) **alcanzar**: erreichen. — 34) **cumbre**: höchste Stufe.

Influencia del señorito

Se ha señalado¹ muchas veces como un mal, específicamente español, el señoritismo. Marchar estirado,² planchado,³ reluciente,⁴ el señorito de la casa. Que no le falte nada al señorito. Las hermanas le contemplan enternecidas.⁵ ¿Quién no se rinde⁶ a las gracias del señorito?

1) **señalar**: kennzeichnen. — 2) **estirado**: fein gekleidet; stolz. — 3) **planchar**: bügeln, plätten. — 4) **reluciente**: glänzend; strahlend. — 5) **enternecer**: aufweichen; rühren. — 6) **rendirse**: unterliegen. — 7) **doblar**: verdoppeln; bie-

La madre sale al balcón para verle doblar⁷ la esquina.⁸ ¿De dónde sacará el dinero este muchacho? Es un poco vago,⁹ tarambana,¹⁰ pero tan simpático que desarma al padre al comenzar la reprimenda.¹¹ El sastre de portal¹² ha de afinar el estilo de su tijera para que el señorito lleve un traje como si fuese de verdad.¹³ Quizá¹⁴ en nada se hace tan patente¹⁵ la cursilería¹⁶ española como en el señorito, que ha de aparentar¹⁷ elegancia y buenos proveedores.¹⁸ ¿Es que existe algún paraje¹⁹ en ninguna ciudad del mundo que dé una impresión de riqueza, de ocio,²⁰ de vida fácil como esa acera²¹ desde el Banco de España a la calle de Sevilla?

Todas las diversiones parecen hechas en España para que las disfrute²² exclusivamente el señorito, y entra en ellas siempre como un dominador, pisando²³ despacio,²⁴ para que le vean bien, mirando a las mujeres con impertinencia, con esa seguridad de nuestros señoritos, a los que ahora se llama «castigadores».²⁵ La emulación,²⁶ el alarde,²⁷ tienen siempre al señorito soliviantado.²⁸ Y todo con poco dinero, atento a que no se marche el último tranvía, porque ya no tiene bastante.

Lo grave es el imperio del señorito, su influencia en la vida, en las ideas, en las modas, en las costumbres . . . ; su acción decisiva en la política. Esta listeza²⁹ de señorito español, que todo lo tiene resuelto,³⁰ que todo lo comprende en 4 palabras, que todo lo sabe. Gran elemento disolvente, anarquizante, que es ineludible³¹ dominar, si no queremos que nos arolle,³² porque hay el peligro³³ de que todo el país se haga señorito. Ya alguien ha dicho: parece que el proletariado se va aseñoritando. Es la tendencia del comercio modesto, de las pequeñas camiserías, zapaterías, sastrerías . . . , irse aseñoritando. Cuidado con preservar el pantalón de rodilleras;³⁴ cuidado con hacerse el nudo de la corbata escamoteando³⁵ la parte rozada . . .³⁶ Todo para la cursilería señoritil, para el hambre española del señorito, sostenido con ese vaso de leche de la madrugada, que una legión de señoritos piden³⁷ en todos los cafés de España, y que es como el biberón³⁸ del señorito.

gen um. — 8) **esquina**: Straßenecke. — 9) **vago**: vagabundierend; umherschweifend. — 10) **tarambana**: verrückte Person. — 11) **reprimenda**: scharfer Verweis. — 12) **sastre de portal**: Flickschneider. **portal**: Vorhalle; Torweg. — 13) **de verdad**: im Ernst. — 14) **quizá**: vielleicht. 15) **patente**: offen; klar. — 16) **cursilería**: Spießertum, kitschige Art. — 17) **aparentar**: vorspiegeln. — 18) **proveedor**: Lieferant. — 19) **paraje**: Ort, Platz. — 20) **ocio**: Muße; Nichtstun. — 21) **acera**: Bürgersteig. — 22) **disfrutar**: genießen. — 23) **pisar**: treten. — 24) **despacio**: langsam. — 25) **castigar**: züchtigen, strafen. — 26) **emulación**: Nacheiferung; Wetteifer. — 27) **alarde**: Prahlerei. 28) **soliviantar**: aufregen. — 29) **listeza**: Lebhaftigkeit; Gewandtheit. — 30) **resuelto**: entschlossen. — 31) **ineludible**: unumgänglich. — 32) **arrollar**: aufrollen, fortwälzen. — 33) **peligro**: Gefahr. — 34) **rodillera**: Kniebausch. — 35) **escamotear**: wegzaubern. — 36) **rozar**: abschaben. — 37) **pedir**: bitten; fordern. — 38) **biberón**: Saugflasche.

La fiesta del campesino

«La tierra es nuestra madre común», es uno de los principales lemas del nuevo régimen alemán. Lo mismo que el fascismo, el nacional-socialismo se basa, ante todo, en el campo, frente a las ciudades, baluartes del marxismo y del liberalismo. El gesto sublime del sembrador, casi menospreciado por la economía liberal, vuelve a encontrar su importancia primordial para toda vida. Las faenas del campo y el pan quedan otra vez rodeadas de un prestigio casi religioso. «Lo que está en el pan — dice el gran poeta místico alemán Angelus Silesius — es la luz eterna de Dios, es vida y es espíritu.» El hitlerismo quiere acabar con la huída de los campesinos hacia las «ciudades tentaculares» y con el concepto de que el producto de la tierra y la tierra misma no son sino mercancías como cualquier otra mercancía. Quiere crear una numerosa clase de campesinos libres que ejerzan su noble profesión como un verdadero sacerdocio, sin que sus propiedades puedan convertirse en dinero.

La vuelta a la tierra es una de las principales características del régimen fascista y del hitlerista, y la tendencia, aparte de su alta significación moral, coincide con las realidades económicas. La vida de los países preponderantemente industriales se hace cada vez más penosa. La misma Inglaterra trata de fomentar la agricultura, que abandonó desde hace un siglo para explotar plenamente las amplias posibilidades industriales; posibilidades que han disminuído a medida que surgieron industrias en otros países y que actualmente están recibiendo un golpe fatal a consecuencia de la producción y venta de artículos japoneses a unos precios que desafían cualquier competencia. Felices los países que consiguen asegurarse su propia alimentación. Ayer mismo dijo el ministro de Agricultura francés, en el Congreso radical-socialista: «Es necesario defender la agricultura, que es uno de los elementos esenciales para la vida del país». Si fuese fascista o hitlerista, hubiera dicho que «es el elemento más esencial».

Golden Thoughts

Without Content, we shall find it almost as difficult to please others as ourselves.

Greville

He that respects himself is safe from others; He wears a coat of mail that none can pierce.

Longfellow

Much which we think essential is merely a matter of habit.

Higginson

What do we live for if it is not to make life less difficult to each other?

George Eliot

Better make penitents by gentleness than hypocrites by severity. St. Francis de Sales

Deutsche Fassung der Bildtext-Lektion

Ein Gesellschaftsabend im Sprachverein — Reden und Aufführungen

1. Der Vorsitzende, Redner — neben seinem Ellbogen steht ein Glas Wasser. — 2. Das Rednerpult steht auf einer Erhöhung, dem Podium. — 3. Eine Wandtafel auf einer Staffelei. — 4. Der Festordner hat eine Rosette im Knopfloch. — 5. Die (geladenen) Gäste und Bekannten. — 6. Männliche und weibliche Mitglieder des Vereins. — 7. Eintrittskarte, Ausweis für Mitglieder und Gäste. — 8. Amateurschauspieler (Dilettant), der sich als Clown schminkt (=XII). — 9. Ein anderer, als Spanier verkleidet (im Kostüm eines Spaniers). — 10. Schminke (in Stangenform); rot. — 11. Das Treppengeländer.

I. Der Vorsitzende hält zu Beginn des Gesellschafts-abends die Begrüßungs- und Eröffnungs-Ansprache und berichtet den Zuhörern allerlei über die Arbeit des Vereins. — II. Das Publikum hört dieser Rede zu; es besteht aus Vereinsmitgliedern und Gästen. — III. Die hereintretenden Gäste werden zu ihren Plätzen gewiesen. Er zeigt gerade auf einen Stuhl. — IV. Im Hauptsaal. Die Gäste nehmen Erfrischungen ein (nehmen etwas zu sich). Sie sitzen sehr gemütlich beisammen, trinken Kaffee, essen Kuchen und plaudern und scherzen miteinander. — V. Die jungen Leute tanzen. Das ist ihnen lieber als Still-sitzen. In der Mitte des Saales ist Platz dafür freigemacht worden. — VI. Theodor steht am Eingang und läßt die ankommenden Gäste herein, die ihm ihre Eintritts- oder Einladungskarten zeigen. — VII. Robert begrüßt einen Eingeladenen und führt ihn in den Vorsaal. — VIII. Die „Damen des Hauses“ gehen den Gästen entgegen und begrüßen sie. — IX. Ein Besucher, der nicht zum Verein gehört, wird von dem Vorsitzenden begrüßt, der ihm die Hand schüttelt und ein paar freundliche Worte mit ihm spricht; so fühlt er sich gleich etwas zu Hause. — Liebhaber-Theater-Aufführung: — X. Eine der Mitspielenden in tiefausgeschnittenem Gesellschaftskleid sitzt vor dem Spiegel und macht sich für das Spiel zurecht. Sie pudert sich das Kinn. Auf dem Toilettentisch liegen allerhand Kosmetika (vergl. Abbildung 6!). — XI. Die mitspielenden Herren ziehen sich so an, wie sie in der Posse auftreten müssen. Einer legt gerade die letzte Hand an seine Maske — er „streichet sich an“ und benutzt dazu eine Stange roter Schminke. — XII. Draußen vor dem Saal. Die Gäste gehen auseinander, verlassen das Haus, fahren nach Hause, sobald die Veranstaltung (zu Ende ist. Einer der Weggehenden ruft gerade eine Autotaxe heran, die schon vorgefahren war und wartete („parkte“!).

Ein Festabend im Sprachverein

Emmy und Heinz sind bald eben so eifrige Mitglieder des Sprachvereins geworden wie Robert selber und nehmen regelmäßig an allen Veranstaltungen teil. Sie haben auch anderen Bekannten zugeredet, einzutreten — namentlich solchen aus dem Tennis-Klub. Sport ist ja heutzutage eine so internationale Angelegenheit, daß ein bißchen Beschäftigung mit den fremden Sprachen einfach dazu gehört. Derek ist zur größten Freude aller auch einmal mitgekommen, und die englischen Konversations-abende sind nun der beliebteste Punkt im ganzen Wochenprogramm! Dabei ist der Verein ständig gewachsen. Er hat jetzt vier Hauptabteilungen: Englisch, Französisch, Spanisch und Esperantó. Manche Mitglieder treiben auch noch andere Sprachen, aber daran, nehmen nicht so viele teil.

Gestern war das Stiftungsfest des Vereins, und das wurde mit einem Gesellschaftsabend gefeiert. Die Mitglieder durften aus diesem Anlaß Bekannte und Verwandte einladen, und viele nahmen auch gern an dieser festlichen Veranstaltung eines Vereins teil, von dem sie schon so viel gehört hatten. Alle Mitglieder trugen natürlich das Vereinsabzeichen. Am Eingang des Saales, der für diesen Zweck gemietet worden war, saß Theodor an der Kasse, denn es wurde ein Eintrittsgeld erhoben, das in die Vereinskasse fließen sollte. In seinem neuen Anzug sah er tip-top aus und war stolz wie nie. Robert, der kürzlich erst zum ehrenamtlichen Schatzmeister gewählt worden war, stand daneben und wies die Gäste

in den Vorraum. Dort wurden sie von Emmy und einigen anderen Vereinsdamen begrüßt, die an diesem Abend die Wirtinnen machten. Die Gäste fühlten sich bald wie zu Hause, und es herrschte eine frohe, erwartungsvolle Stimmung.

Der Saal war mit Blumen aus Karrs Garten reizend geschmückt, und man konnte sich an kleinen Tischen zusammensetzen und behaglich miteinander plaudern. Diese Tische waren vom „Festausschuß“ sehr nett gedeckt und geschmückt worden und sahen mit dem geschmackvollen Geschirr und den Schüsseln voll belegter Brötchen und Kuchen sehr einladend aus. Beim Hereinkommen wurden die Gäste vom Ehrenvorsitzenden des Vereins begrüßt, einem angesehenen englischen Kaufmann, der schon lange in der Stadt ansässig ist und sich für die Stärkung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Völkern einsetzt. Dann wurden sie von den Festordnern, die an einer Rosette im Knopfloch kenntlich waren, zu ihren Plätzen geführt. Der Schriftführer des Vereins bemühte sich darum, daß jeder an den Platz kam, der ihm zusagte — und das war nicht immer leicht, denn viele wollten durchaus neben ihren Freunden sitzen. Aber schließlich ging doch alles nach Wunsch.

Die besondern Darbietungen dieses Abends wurden mit einer kurzen Ansprache des Vorsitzenden eingeleitet, der die Entwicklung des Vereins kurz darlegte und das viel versprechende Programm für den kommenden Herbst in großen Zügen umriß. Nach einem Einakter, der englisch gespielt wurde, und einer höchst amüsanten französischen Posse, die beide von Vereinsmitgliedern erstaunlich gut zur Darstellung gebracht wurden, machte man einen Teil des Parketts für den Tanz frei, der fast den ganzen übrigen Abend ausfüllte. Junge Leute ziehen nun einmal diese Form des Vergnügens jeder anderen vor. Die Pausen zwischen den Tänzen wurden mit Gesängen und anderen Darbietungen ausgefüllt. Das Fest dauerte bis Mitternacht; dann ging die Gesellschaft — notgedrungen, wenn auch ungern — auseinander, denn der Schluß kam allen viel zu früh.

Keine Erfindungen!

Verwenden Sie beim Sprechen einer Fremdsprache nur solche Wendungen, die Sie durch aufmerksame Beobachtung von Textstellen als „richtige“, d. h. idiomatische Wendungen wirklich kennen. Benutzen Sie keine „selbst erfundenen“, d. h. durch Übersetzung gefundenen Sprachformen! Sie gewöhnen sich sonst an einen muttersprachig gefärbten „Dialekt“, den kein Eingeborener versteht, durch den Sie Ausländer zur Verzweiflung bringen oder sich in ihren Augen lächerlich machen. Besser eine Fremdsprache abgehakt in einzelnen Worten oder Satzteilen sprechen und dabei **u n v e r s t a n d e n**, als bei nicht hinreichendem Können versuchen, die Fremdsprache „formvollendet“ zu gebrauchen, und

u n v e r s t a n d e n bleiben!

The nearer you come into relation with a person, the more necessary do fact and courtesy become.

HOLMES



A soirée at the language club: speechmaking and theatricals

1. President, speaker (with glass of water at his elbow).
 2. Speaker's desk (standing on the platform). — 3. Blackboard on easel. — 4. Steward (wearing rosette in button-hole). — 5. Guests, visitors; friends. — 6. Members (ladies and gentlemen). — 7. Ticket (of admission). — 8. (Amateur) actor, clown. — 9. Another actor, dressed up as a Spaniard. — 10. Rouge(stick). — 11. Balustrade (of stairway).

I. President making the opening speech at the social. He is telling his audience about the Club's work. — II. The audience, consisting of members and guests, listen to the speech. — III. Arriving guests being shown to their places by a steward. He is pointing to a seat. — IV. Inside the hall. The guests partaking of refreshments. Settled comfortably in their places, they are merrily consuming coffee and cakes and chatting (conversing) and joking together sociably. — V. The young people dancing. They prefer that to sitting still. A space has been cleared in the centre of the hall. — VI. Teddy admitting guests at the entrance as they arrive. They show him their tickets. — VII. Robert greets a guest and passes him along to the anteroom. — VIII. The "hostesses" meeting and welcoming the visitors. — IX. Guest being received

by the president, who shakes hands with him and says a few kind words to make him feel at home. — AMATEUR THEATRICALS: — X. A lady member in low-necked gown, seated in front of a mirror, is making-up for the play. She is powdering her chin. Various cosmetics are on the dressing-table. — XI. Gentleman members preparing for the farce. One is putting the finishing touches to his complexion by means of a rouge-stick. — XII. Outside the Hall. The guests dispersing (departing, going away) after the entertainment is over. A departing member is just calling a taxi that has driven up.

Une soirée au Cercle d'Etude des Langues Modernes

1. Le professeur, le conférencier. — 2. La chaire. — 3. Le tableau noir sur un chevalet. — 4. Le commissaire. — 5. Des visiteurs. — 6. Les membres du cercle. — 7. Un billet d'entrée. — 8. Un acteur, un clown. — 9. Un autre acteur, costumé en espagnol. — 10. Un crayon pour les lèvres. — 11. La balustrade de l'escalier.

I. Le professeur donne sa leçon. — II. Le public, composé de membres et d'invités, écoute la conférence. — III. Des invités arrivent; le commissaire leur indique des places. — IV. Dans la salle de danse du cercle. Membres et invités prennent des rafraîchissements. Les sièges sont

confortables et les consommations excellentes. Il règne une atmosphère de gaieté et de bonne camaraderie. — V. Les jeunes gens dansent dans un espace réservé à cet effet, au milieu de la salle. Ils sont pleins d'entrain. — VI. Gustave reçoit des invités à l'entrée du cercle. Ils lui montrent leur carte d'invitation. — VII. Pierre salue un invité et le conduit dans la salle des conférences. — VIII. L'hôtesse accueille aimablement des visiteurs. — IX. Un visiteur est reçu par le président du cercle qui lui dit quelques mots aimables et le met à l'aise. — Théâtre d'amateurs: — X. Une artiste amateur est assise devant un miroir et est en train de se grimer pour la pièce. — XI. Des comédiens amateurs se préparent pour la représentation. L'un d'eux se met du rouge aux lèvres. — XII. Sur le perron du cercle. La soirée est terminée et les hôtes s'en vont. Un jeune homme hèle un taxi.

Una velada en el «Círculo de enseñanza de idiomas Audio-Vox»

1. El profesor, el conferenciante, el orador. Apoya el codo izquierdo sobre la mesa. En ésta hay un vaso lleno de agua. — 2. La cátedra del profesor. Está sobre un estrado. — 3. La pizarra, el encerado, el tablero. Se encuentra sobre un caballete. — 4. El encargado de recibir y colocar a los invitados, el acomodador. Lleva una insignia en el ojal de la solapa. — 5. Invitados, concurrentes al acto, amigos. — 6. Los socios, los miembros del círculo (señoras y caballeros). — 7. Un billete de

A festive evening at the Language Club

Emmy and Harry, after their introduction, have soon become as keen members of the Language Club as Robert himself, and regularly take part in its doings. They have also persuaded other friends to join in, especially from the tennis-club. Sport is such an international affair nowadays, that the study of languages seems a natural accompaniment. Derek has also come along once or twice, to everybody's great delight, and the English debating evenings are now the most popular fixture of the week. The club has thus been growing steadily. It has now four main sections: English, French, Spanish, and Esperanto. There are also members studying other languages, but they are of course not so numerous.

Yesterday was the anniversary of the Club's foundation, to celebrate which a special "social evening" had been arranged. On this occasion members were allowed to invite friends and relatives, and there was a strong muster of guests eager to share in a festivity got up by an institution of which they had heard so much. Every member was of course wearing the Club badge. At the entrance to the hall which had been hired for the occasion, Teddy, an eager junior member, looking very spick and span and prouder of himself than ever, sat "at the receipt of custom," for a fee was charged for admission, "proceeds to go to Club funds." Robert, recently elected honorary treasurer, stood near, and passed the guests along to the anteroom, where they were welcomed by Emmy and some other lady members who were acting as "hostesses" for the evening. Strangers were quickly put at their ease, and there was a happy feeling of expectation in the air.

The hall, embellished by a fine display of flowers from the Karris' gardens, had been conveniently ar-

Une fête au cercle polyglotte

Après leur admission au cercle d'Etude des Langues Modernes, Juliette et Henry sont devenus des membres enthousiastes et ils prennent part régulièrement à toutes les activités de la société. Ils y ont même amené nombre de membres nouveaux qu'ils ont recrutés spécialement au «Tennis Club». Le tennis est, de nos jours, un sport tellement international que l'étude des langues va naturellement de pair. Edouard s'est aussi fait inscrire au cercle et il y est vite devenu populaire. Le cercle se développe de plus en plus; il présente maintenant quatre sections principales. On y pratique surtout le français, l'anglais, l'espagnol et l'espéranto. Il y a des membres qui étudient d'autres langues, mais on ne peut leur donner encore les avantages offerts aux membres des quatre grandes sections. On a célébré hier l'anniversaire de la fondation du cercle. A cette occasion, il était permis aux membres d'amener des invités, et un grand nombre de personnes qui avaient entendu parler du cercle ont saisi l'opportunité de se rendre compte par eux-mêmes de la valeur de cette institution. Chaque membre portait l'insigne du cercle. Gustave, admis malgré son jeune âge sur la recommandation de son chef, se rendit très utile; on lui avait confié le poste de contrôleur des cartes d'invitation et il était chargé de percevoir le droit d'entrée, qui avait été établi au profit de la caisse de festivité du cercle. Pierre, récemment élu trésorier honoraire, se tenait près de Gustave et conduisait les invités au fur et à mesure de leur arrivée, dans la salle de réception où ils étaient reçus par Juliette et par plusieurs autres dames du cercle. Les étrangers étaient rapidement mis à leur aise et l'atmosphère était d'une aimable familiarité.

entrada, una entrada. — 8. Un actor, payaso. — 9. Otro actor, vestido de español fantástico. — 10. La barrita de colorete para los labios. — 11. La balustrada de la escalera.

I. El presidente del círculo saluda a los miembros del mismo antes de comenzar su conferencia. — II. El público, compuesto de los miembros del círculo e invitados, escucha la conferencia. — III. Llegada de invitados. El acomodador les indica sus sitios, sus localidades. — IV. En el magnífico salón de baile del círculo. Los miembros y los invitados toman refrescos. Los asientos son muy cómodos y las consumiciones excelentes. Reina el buen humor y hay un ambiente de confianza encantador. V. La gente joven baila en un espacio reservado para ello en el centro del salón. Todos están muy animados. VI. Antonio recibe a unos invitados a la entrada del círculo. Le muestran su invitación. — VII. Juan saludando a un invitado y conduciéndole al salón de conferencias. VIII. Una señora saluda amablemente a los invitados. IX. Un invitado es recibido por el presidente del círculo que le dice algunos cumplidos tan efusivos que el invitado se encuentra como en su casa. — Teatro de aficionados: — X. Una aficionada está sentada delante de un espejo ocupada en pintarse la cara para la representación. — XI. Unos aficionados se preparan para la representación. Uno de ellos se pinta los labios. — XII. En la escalinata del círculo. La velada ha terminado y cada cual se va por donde ha venido. Un pollo elegante llama al chófer de un taxi.

Una fiesta interesante en el «Círculo de enseñanza de idiomas»

Después de su admisión en el «Círculo de enseñanza de idiomas Audio-Vox», Rosario y Pedro, lo han tomado con gran entusiasmo y no faltan a ninguno de los cursos o fiestas que en él tienen lugar. Hasta han hecho gran propaganda del círculo y reclutado en el «Tennis-Club» buen número de socios.

El «tennis» es, en nuestros días, un deporte tan internacional que implica el interés y estudio de las lenguas extranjeras. Eduardo también se ha hecho socio del círculo y se ha captado en él generales simpatías. El círculo se desarrolla de día en día. Ahora cuenta con cuatro secciones principales. Las lenguas que más se aprenden son: el francés, el inglés, el alemán y el esperanto. Hay también socios que estudian otras lenguas pero no encuentran tantas facilidades como para las cuatro citadas.

Ayer se celebró el aniversario de la fundación del círculo. Con este motivo se permitió a los socios llevar invitados, y una gran cantidad de personas que habían oído hablar del círculo aprovecharon la ocasión para apreciar por sí mismas la eficacia de esta institución.

Cada socio llevaba en la solapa la insignia del círculo. Antonio, admitido, a pesar de sus pocos años, por recomendación de su jefe, se hizo muy útil; se le había colocado a la puerta para recoger las invitaciones y cobrar un módico precio de entrada, a beneficio de la caja de fiestas del círculo.

Juan, elegido recientemente tesoro honorario, estaba al lado de Antonio y conducía a los invitados, conforme iban llegando, al salón donde eran recibidos por Rosario y otras señoras del círculo. En seguida, se trataba a los invitados con tal familiaridad que se encontraban muy a gusto.

ranged to allow of guests sitting in cosy conversational groups. The tables, charmingly set out and decorated by the "festive committee," with their dainty crockery and ample dishes of sandwiches and cakes, looked most inviting. As the guests entered, they were received by the honorary President of the Club, a prominent Englishman of business long established in the town, a convinced advocate of international friendship. They were then shown to their seats by the stewards, distinguished by a rosette at the button-hole. The Club Secretary as master of ceremonies, tried to see that each got the seat he or she desired: not always an easy matter, for many had particular friends next to whom they wished to sit. However, he was a tactful person, and at last all were settled happily in their places.

The proceedings were opened by a short speech from the President, who sketched the history and progress of the Club, and outlined the attractive syllabus for approaching autumn. After a delightful one-act play in English and a most amusing farce in French, admirably performed by members, part of the floor was cleared for dancing, with which the rest of the evening was mostly taken up. The members, being chiefly young people, prefer this form of amusement to any other. In the intervals between the dances, songs and other musical items were given. The festivities were kept up till midnight, when the company dispersed, somewhat reluctantly, for the end came all too soon.

La salle principale, embellie, par des fleurs, cueillies dans le jardin des Ledoux, avait été arrangée de façon à présenter aux hôtes tout le confort possible. Les tables, décorées avec art, présentaient un aspect fort accueillant. Les invités étaient reçus à leur entrée dans cette salle par le président honoraire du cercle, un notable commerçant anglais depuis longtemps établi dans cette ville, grand partisan de l'entente internationale. Les commissaires, portant une rosette à la boutonnière, leur désignaient ensuite leur place. Le secrétaire du cercle passait de table en table et s'assurait du confort de chacun. Homme de grand tact, il laissait partout derrière lui une impression de franche cordialité.

La soirée fut ouverte par un discours du président qui retraça l'histoire et les progrès de la société et annonça un programme de fêtes des plus attrayants pour l'automne prochain. On donna ensuite une charmante comédie en un acte, en anglais, et une amusante farce en italien, admirablement interprétées par des membres du cercle. Après quoi, l'on dansa. Les membres et les invités étant pour la plupart des jeunes gens, le bal fut plein d'entrain. De temps à autre, la danse fut coupée de chants en diverses langues et d'attractions musicales. La fête se termina à minuit et l'on se sépara avec regret, car le temps semblait avoir passé beaucoup trop vite.

El salón principal, embellecido con flores, traídas del jardín de la familia López, había sido arreglado de manera que ofreciese a los invitados la mayor comodidad posible. Las mesas, puestas con gusto y sencillez, presentaban un aspecto atractivo. El presidente honorario del círculo, un rico y culto comerciante hamburgués, establecido en Madrid hace muchos años, recibía en esta sala a los invitados. Los acomodadores, con una insignia en la solapa, les indicaban su sitio amablemente. El secretario del Círculo, iba de mesa en mesa, atendiendo a los socios e invitados. Hombre de tacto y de amabilidad dejaba siempre tras sí una estela de cordialidad y simpatía. El presidente inició la velada con un discurso relatando la fundación y progresos de la sociedad y anunció para el otoño próximo todo un programa de fiestas atractivas. Se representó luego una comedia encantadora, en un acto, en inglés, y una farsa en italiano muy divertida, interpretadas, ambas, maravillosamente por los miembros del círculo.

Después, la gente joven se entregó con pasión a las delicias del baile. Se bailó con gran animación. De cuando en cuando, se interrumpía el baile para dar lugar a canciones en distintas lenguas y atracciones musicales y humorísticas. Todos encontraban que las horas habían pasado en un vuelo. «La del alba sería» cuando salieron los últimos invitados y socios de tan agradable fiesta.

DFB-Sprachklubs im Reiche

Brandenburg a. H.: Auskunft erteilt W. Mann, Fouquéstraße 12^{III}.

Eberswalde: Auskunft erteilt Fr. Zeidler, Michaelisstr. 4a.

*

Frankfurt a. M.: Schillerstraße 15^I (DFB); Mo 5 u. 6 ½ E1; 8 ¼ E2. Di 6 ½ E3. Mi 6 ½ FK; Fr 6 ½ ItA; 8 ¼ ItV. — „Kaiserkeller“, Kaiserstr. 29^I; Di 6 ½ EK; 8 ¼ E3. Do 6 ½ E1; 8 ¼ E4. — „Schillercafé“, Schillerstr. 28^I; Mi 7 FA; 8 ½ EV. Do 7 ½ SpA; 9 SpV. Fr 8 ¼ EV.

Ffm-Höchst: Restaurant „Schöne Aussicht“, Mainberg 7; Fr 7 EA; 8 ½ EV. — Peter-Bied-Straße 40 bei Dr. Vahlberg; Mi 7 ½ EK.

Offenbach a. M.: Café Wilhelm, Bieberer Str. 38, Colleg; Fr 8 ¼ EV.

Darmstadt: Café Höfer, Rheinstr. 22, Colleg; Mi 7 EA; 8 ½ EV.

Mainz: Café Königshof, Schottstr. 3^I; Mi 7 EV; 8 ½ EA.

Wiesbaden: Café Blum, Wilhelmstr. 46, Colleg; Mo 8 EV.

Gruppenleitung für Frankfurt a. M., Ffm-Höchst, Darmstadt, Mainz, Offenbach u. Wiesbaden: Martin Probst, Frankfurt a. M., Schillerstraße 15^I. Telefon 26 4 12.

*

Gladbach-Rheydt: Gl., Hindenburgstr. 174, Rest. Sasserath (Ruf 22 80) Mo 19 ½ EA, 20 ¼ EV. —

Gl., Hindenburgstraße 112, Hotel Europäischer Hof (Ruf 154) Mi 20 EK.

Hamburg: D.F.B. Gauleitung, Hamburg 13, Schlüterstr. 56a (Ruf 44 51 30, Postscheck 775 92) Im Bundesheim: EA tägl. 20 ½; EV tägl. 19 ¼ u. 20 ½; EK Mo 20 ½, Mi 20; FA Di 19 ¼; FV Fr 19 ¼; FK Do 20; SpA Do 19 ¼; SpV Fr 20; SpK Di 20 ½; ItA Di 18;

Köln: Sekretariat: Paul Roggatz, Salierring 54 (Ruf 21 60 39, Postscheck: Köln 790 47) Engl. Übungsabende täglich 20 Uhr. Französisch jeden Donnerstag Abend.

Krefeld: Königstraße 111, Restaurant Bürgerhaus (Ruf 22 2 86) Englisch jeden Donnerstag 7—10 Uhr. Leitung: G. Koch, Krefeld Hohendyck 2 E.

Leipzig: Vielsprachen-Verein 1920 e. V., tagt in „Egerers Bierstuben“ (Markt 8) jeden Mo ab 19 ½. Konversation und Vorträge in E, F, Sp und It. Gäste jederzeit willkommen.

Stettin: EA Di 20 ½, EV1 Do 20 ½; bei Magda Winkler, Pölitzer Str. 91. EV2 „English-American Club“ Fr 20 im Verein junger Kaufleute, Pölitzer Straße 15.

Viersen (Rhd.): Hauptstr. 82, Rest. Beckers (Ruf 22 11) Englisch jeden Freitag 7—10 Uhr. Leitung G. Koch, Krefeld Hohendyck 2 E.

Fremdsprachen-Korrespondenz-Verein, Berlin-Weißensee, Berliner Allee 83, Postscheckkonto. Berlin Nr. 355 35, vermittelt Korrespondenz in 22 Fremdsprachen. Tausch von Sammelobjekten usw. mit Mitgliedern aus aller Welt. Anbahnung internationaler Beziehungen. Jahresbeitrag: RM 8.—, Aufnahmegebühr RM 1.—.

WERBT NEUE FREUNDE!